



Eestikeelne väljaanne

Teave ja teatised

56. aastakäik

3. august 2013

| <u>Teatis nr</u> | <u>Sisukord</u> | <u>Lehekül</u> |
|------------------|--|----------------|
| | II <i>Teatised</i> | |
| | EUROOPA LIIDU INSTITUTSIOONIDE, ORGANITE JA ASUTUSTE TEATISED | |
| | Euroopa Komisjon | |
| 2013/C 224/01 | Teatatud koondumise aktepteering (Toimik COMP/M.6934 – Norges Bank/Generali/Group of buildings in Paris) ⁽¹⁾ | 1 |
| | IV <i>Teave</i> | |
| | TEAVE EUROOPA LIIDU INSTITUTSIOONIDELT, ORGANITELT JA ASUTUSTELT | |
| | Nõukogu | |
| 2013/C 224/02 | Nõukogu järeldused, mis käsitlevad noortepoliitika potentsiaali maksimeerimist strateegia „Euroopa 2020” eesmärkide saavutamisel | 2 |

Euroopa Komisjon

| | | |
|---------------|---|----|
| 2013/C 224/03 | Euro vahetuskurss | 7 |
| 2013/C 224/04 | Arvamus, mille koondumistega tegelev nõuandekomitee esitas 27. novembri 2012. aasta koosolekul otsuse eelnõu kohta, mis käsitleb juhtumit COMP/M.6497 – Hutchison 3G Austria / Orange Austria – Raportöör: Portugal | 8 |
| 2013/C 224/05 | Ärakuulamise eest vastutava ametniku lõpparuanne – Hutchinson 3G Austria / Orange Austria (COMP/M.6497) | 10 |
| 2013/C 224/06 | Kokkuvõtte komisjoni otsusest, 12. detsember 2012, millega kuulutatakse koondumine siseturu ja EMP lepinguga kokkusobivaks (Juhtum COMP/M.6497 – Hutchison 3G Austria / Orange Austria) (teatavaks tehtud numbri C(2012) 9198 (final) all) ⁽¹⁾ | 12 |

TEAVE LIIKMESRIIKIDELT

| | | |
|---------------|---|----|
| 2013/C 224/07 | Teade, mille Ungari riikliku arengu minister esitab vastavalt Euroopa Parlamendi ja nõukogu direktiivi 94/22/EÜ (süsivesinike geoloogilise luure, uurimise ja tootmise lubade andmis- ning kasutamistingimuste kohta) artikli 3 lõikele 2 | 18 |
| 2013/C 224/08 | Teade, mille Ungari riikliku arengu minister esitab vastavalt Euroopa Parlamendi ja nõukogu direktiivi 94/22/EÜ (süsivesinike geoloogilise luure, uurimise ja tootmise lubade andmis- ning kasutamistingimuste kohta) artikli 3 lõikele 2 | 22 |
| 2013/C 224/09 | Teade, mille Ungari riikliku arengu minister esitab vastavalt Euroopa Parlamendi ja nõukogu direktiivi 94/22/EÜ (süsivesinike geoloogilise luure, uurimise ja tootmise lubade andmis- ning kasutamistingimuste kohta) artikli 3 lõikele 2 | 26 |
| 2013/C 224/10 | Teade, mille Ungari riikliku arengu minister esitab vastavalt Euroopa Parlamendi ja nõukogu direktiivi 94/22/EÜ (süsivesinike geoloogilise luure, uurimise ja tootmise lubade andmis- ning kasutamistingimuste kohta) artikli 3 lõikele 2 | 30 |
| 2013/C 224/11 | Teade, mille Ungari riikliku arengu minister esitab vastavalt Euroopa Parlamendi ja nõukogu direktiivi 94/22/EÜ (süsivesinike geoloogilise luure, uurimise ja tootmise lubade andmis- ning kasutamistingimuste kohta) artikli 3 lõikele 2 | 34 |
| 2013/C 224/12 | Teade, mille Ungari riikliku arengu minister esitab vastavalt Euroopa Parlamendi ja nõukogu direktiivi 94/22/EÜ (süsivesinike geoloogilise luure, uurimise ja tootmise lubade andmis- ning kasutamistingimuste kohta) artikli 3 lõikele 2 | 38 |
| 2013/C 224/13 | Teade, mille Ungari riikliku arengu minister esitab vastavalt Euroopa Parlamendi ja nõukogu direktiivi 94/22/EÜ (süsivesinike geoloogilise luure, uurimise ja tootmise lubade andmis- ning kasutamistingimuste kohta) artikli 3 lõikele 2 | 42 |



⁽¹⁾ EMPs kohaldatav tekst

II

(Teatised)

EUROOPA LIIDU INSTITUTSIOONIDE, ORGANITE JA ASUTUSTE TEATISED

EUROOPA KOMISJON

Teatatud koondumise aktsepteering**(Toimik COMP/M.6934 – Norges Bank/Generali/Group of buildings in Paris)****(EMPs kohaldatav tekst)**

(2013/C 224/01)

29. juulil 2013 otsustas komisjon loobuda vastuväidete esitamisest eespool nimetatud teatatud koondumise kohta ning kuulutada koondumine ühisturuga kokkusobivaks. Otsuse aluseks on nõukogu määruse (EÜ) nr 139/2004 artikli 6 lõike 1 punkt b. Otsuse täielik tekst on kättesaadav ainult inglise keeles ning see avaldatakse pärast seda, kui sellest on kustutatud võimalikud ärisaladused. Otsus on kättesaadav:

- Euroopa konkurentsialasel veebisaidil (<http://ec.europa.eu/competition/mergers/cases/>). Veebisaidil pakutakse mitut võimalust otsida konkreetset ühinemisotsust, sealhulgas ettevõtja nime, juhtumi numbrit, kuupäeva ja tegevusalade registri kaudu;
 - elektroonilises vormis EUR-Lex veebisaidil (<http://eur-lex.europa.eu/en/index.htm>) dokumendinumbriga 32013M6934 all. EUR-Lex pakub *on-line* juurdepääsu Euroopa õigusele.
-

IV

(Teave)

TEAVE EUROOPA LIIDU INSTITUTSIOONIDELT, ORGANITELT JA ASUTUSTELT

NÕUKOGU

Nõukogu järeldused, mis käsitlevad noortepoliitika potentsiaali maksimeerimist strateegia „Euroopa 2020” eesmärkide saavutamisel

(2013/C 224/02)

NÕUKOGU JA NÕUKOGUS KOKKU TULNUD LIIKMESRIIKIDE VALITSUSTE ESINDAJAD,

tegevusvaldkonnas ning toonitatakse valdkondadevahelise poliitilise lähenemisviisi olulisust noorte vajadustele ja püüdlustele reageerimisel;

TULETADES MEELDE KÕNEALUSE KÜSIMUSE POLIITILIST KONTEKSTI, MIS ON ESITATUD LISAS,

3. noori käsitlevas 2012. aasta ELi ühisaruandes ⁽²⁾ kutsutakse üles looma tugevamat sidet ja ühtsust uuendatud raamistiku ja strateegia „Euroopa 2020” vahel;

1. LEIAVAD, ET

1. strateegias „Euroopa 2020” ja selle juhtalgatustes toonitatakse, kuivõrd oluline on kujundada ja viia ellu poliitikaid, millega antakse kõikidele noortele oskused ja pädevused, mida nad vajavad, et täita oma rolli teadmisteühises majanduses ja ühiskonnas, ning tunnustatakse sellega seoses noortepoliitika osakaalu. Strateegia „Euroopa 2020” üldeesmärgid ja liikmesriikide vastavad eesmärgid suurendada noorte tööhõivet, vähendada haridussüsteemist varakult lahkumist ning suurendada osalemist kolmanda taseme hariduses on eriti olulised noorte ning suurimas kõrvalejäämise ohus noorte jaoks. Noortepoliitika hõlmab meetmeid, mille eesmärk on aidata kaasata noori haridus-, arengu-, kultuuri- ja ühistegevusse, kogemuste omandamise võimalusi ning praktilisi õppimisvõimalusi, mis parandavad noorte eluks vajalikke oskusi ning õppimis- ja tööoskusi;

4. majanduslanguse mõju noortele loob väljakutseid noortepoliitikas, mitmetes üksteisega seotud poliitikavaldkondades, mille eesmärk on täita kõikide noorte vajadusi, ning eelkõige seoses avaliku poliitika üldisemate eesmärkidega – eriti tööhõive ja majanduskasvu strateegiaga „Euroopa 2020” seotud eesmärkide puhul. Väljakutseteks ⁽³⁾ on muu hulgas töötus, aina suurem tõrjutuse oht ning noorte heaolu potentsiaalne halvenemine;

2. Euroopa noortevaldkonnas tehtava koostöö uuendatud raamistikus (2010–2018) ⁽¹⁾ rõhutatakse, kui oluline on paralleelne lähenemisviis, mis hõlmab nii a) konkreetseid poliitilisi algatusi noortevaldkonnas ning b) integreerivaid algatusi noorteperspektiivi lõimimiseks asjakohastes poliitikavaldkondadesse. Raamistikus soovitatatakse vahendeid meetmete võtmiseks kaheksas

5. paljud noored osalevad, arenevad ja edenevad aktiivselt rühmades, kogukondades ja laiemas ühiskonnas; nad nii annavad kui ka saavad palju nii oma isikliku kui sotsiaalse arengu, oskuste, kogemuste ja oskusteabe aspektist. Sellest hoolimata on noorte üleminek kellestki sõltumise etapist iseseisvasse ellu üha pikem ning nende tööhõive ja tööalase arengu väljavaated on üha ebakindlamad;

6. tunnustada ja toetada tuleb noorte suutlikkust ja võimekust loovuse, innovatsiooni, ettevõtlikkuse ja kohanemisvõime osas, mida tunnustatakse kui hindamatut

⁽¹⁾ ELT C 311, 19.12.2009, lk 1.

⁽²⁾ ELT C 394, 20.12.2012, lk 5.

⁽³⁾ 15–24aastaste noorte töötuse määr suurenes 15 protsendilt 2008. aasta veebruaris järsult 23,6 protsendini 2013. aasta jaanuaris. Hariduses, tööhõives ja koolituses mitteosalevate 15–25aastaste noorte arv oli 2012. aasta jaanuaris 7,5 miljonit.

vahendit, et stimuleerida liikmesriikides uuendatud ja jätkusuutlikku majanduslikku ja sotsiaalset heaolu ning luua kaasavam ühiskond;

7. noortealased teadmised ja nende mõju noortepoliitikale ja noortega seotud poliitikavaldkondadele on olulised ning peaksid põhinema piisaval uurimistööl;
8. paremini on vaja rõhutada noortepoliitika positiivset ja selget potentsiaalset panust ja lisaväärtust strateegia „Euroopa 2020” elluviimisse, eelkõige seoses hariduse, koolituse, tööhõive ja sotsiaalse kaasatuse valdkonna eesmärkidega;

2. MÄRGIVAD, ET

9. strateegia „Euroopa 2020” eesmärkide saavutamise edendamiseks ning majanduskriisi poolt kogu ELis inimestele avalduvast mõjust lähtuvate väljakutsete käsitlemiseks on käivitatud mitmed poliitilised algatused (esitatud käesoleva dokumendi lisas). Mitmed neist algatustest on eriti olulised noorte inimeste jaoks. Noortele suunatud poliitilised algatused tööhõive, hariduse ja koolituse vallas edendavad ühise lähenemisviisi kasutuselevõttu, mille puhul peaks noortepoliitika täitma üht peamist rolli. Toetada tuleks noorte eest vastutavate ministrite rolli ja noorteperspektiivi integreerimist erinevatesse poliitikavaldkondadesse, eelkõige Euroopa poolaasta raames;

3. ON SEISUKOHAL, ET

10. tõhusa noortepoliitika rakendamisel ning strateegia „Euroopa 2020” noori puudutavate eesmärkide saavutamisel on keskse tähtsusega valdkondade- ja asutustevaheline koordineerimine liikmesriikide ja ELi tasandil;
11. noortepoliitikaga tagatakse noortele noortekeskset ja terviklikud poliitilised lahendused, mille ulatus on nii vertikaalne kui horisontaalne. Noortepoliitika täidab noorte jaoks erinevate positiivsete lahenduste leidmisel nii eraldiseisvat kui täiendavat rolli koos teiste poliitika-valdkondadega. Noortepoliitika rollile ja ülesannetele tuleks aga siiski kasuks, kui teavitustegevus ja suhtlus muude asjaomaste poliitikavaldkondadega oleks paremini kindlaks määratud. See tugevdaks noortepoliitika mõju eraldiseisva valdkonnana ja strateegia „Euroopa 2020” eesmärkide saavutamisse panustajana, eelkõige tööhõive ja sotsiaalse kaasatuse puhul, ning aitaks seeläbi parandada selles kontekstis noortepoliitika nähtavust;
12. eelkõige on noortepoliitika meetmed, mida võetakse näiteks noorsootöö ning mitteformaalse ja informaalse õppe kaudu, eriti olulised seoses noorte valmisolekuga, osalemisega ja arenguga hariduses, koolituses ja

tööhõives ning ka tervise ja sotsiaalse kaasatuse valdkonnas. Sellised meetmed võivad aktiivselt kaasa aidata ELi noorte tööhõive paketi, eelkõige noortegarantii tõhusale rakendamisele, ning neid võiks toetada noorte tööhõive algatuse raames ja muude asjakohaste Euroopa vahendite abil;

13. noortevaldkonna eriliseks pädevuseks on noorte kaasamine ja neile paremate võimaluste loomine, eelkõige väiksemate võimalustega noorte puhul, kelleni ei pruugita haridus-, koolitus- ja tööhõivepoliitika abil jõuda;

4. TOONITAVAD JÄRGMISI PRIORITEETE NOORTEPOLIITIKA POTENTSIAALI MAKSIMEERIMISEKS STRATEEGIA „EUROOPA 2020” EESMÄRKIDE SAAVUTAMISEL

14. meetmed, millega edendatakse valdkondade- ja asutustevahelist koostööd noortepoliitika ja noortega seotud poliitikavaldkondade koordineerimise parandamiseks, eelkõige hariduse, koolituse ja tööhõive osas, on esmase tähtsusega tervikliku ja integreeritud poliitilise lahenduse leidmisel sotsiaalsete ja majanduslike väljakutsete puhul, millega noored praegu silmitsi seisavad, ning väiksemate võimalustega noorteni, eelkõige kõrvalejäänud ning hariduses, tööhõives ja koolituses mitte osalevate noorteni jõudmisel, eesmärgiga edendada kaasavat ühiskonda ja anda panus strateegiasse „Euroopa 2020”;
15. tuleks parandada noorte endi rolli neid mõjutava poliitika kujundamisel, eelkõige seoses nende valikuvõimalustega, ligipääsuga ja arenguga hariduse, koolituse ja tööhõive vallas, et saavutada suurem sotsiaalne kaasatus. Noorte osalemine poliitika kujundamisel on väga oluline noortepoliitika rakendusviiside jaoks kooskõlas Euroopa noortevaldkonnas tehtava koostöö uuendatud raamistikutuga (2010–2018). Noortepoliitika sidusrühmadel on eripädevus noorte poliitikakujundamises osalemise hõlbustamisel;
16. ELi uue kavandatava haridus-, koolitus-, noorte- ja spordivaldkonna programmi ja eelkõige selle noortepeatüki ning ka teiste ELi programmide ja vahendite roll on oluline selleks, et pakkuda Euroopa noortele õppimis- ja liikuvusvõimalusi ning võimalusi omandada uusi oskusi ja kogemusi ning osaleda vabatahtlikus tegevuses ja kultuurivahetuses. Tunnustada tuleks noortepoliitika sõltumatut, tegelikku ja lisaväärtust seoses sellega, kuidas see toetab noorte tulemusi hariduses, koolituses, tööhõives ja sotsiaalse kaasatuse vallas. Euroopa järgmise põlvkonna struktuuri- ja investeerimisfondid täidavad tähtsat rolli noortes ja nende oskustesse investeerimises ning nende tööalase konkurentsivõime ja tööturule juurdepääsemise parandamises;

5. KUTSUVA D LIIKMESRIIKE ÜLES NÕUETEKOHASELT SUBSIDIAARSUSE PÕHIMÕTET ARVESTADES KAALUMA JÄRGMISI MEETMEID

17. tagada, kui see on asjakohane, et Euroopa noortevaldkonnas tehtava koostöö uuendatud raamistiku (2010–2018) kohaste prioriteetsete ülesannetega toetatakse ja täiendatakse strateegia „Euroopa 2020” eesmäärke;

18. edendada noorteministrite aktiivset osalemist strateegia „Euroopa 2020” käsitleva riikliku poliitika kujundamises, eelkõige riiklike reformikavade koostamisel ja vajadusel ka kooskõlastamisel;

19. edendada kõnealuses kontekstis ja noortega peetavat dialoogi käsitlevate riiklike õigusnormide alusel olemasolevate mehhanismide paremat kasutamist või uute väljatöötamist, eesmärgiga olla teadlik noorte arvamusest, et neid saaks arvesse võtta noortepoliitika ja noortega seotud poliitikavaldkondade kujundamisel;

20. kaaluda, kuidas saaks noortepoliitika kaasa aidata noorte tööhõive paketi kohaste meetmete väljatöötamisele, hõlmates vajaduse korral ka mitteformaalse ja informaalset õppe valideerimist ning noortegarantii loomist käsitlevate nõukogu soovitusete rakendamist;

6. KUTSUVA D LIIKMESRIIKE JA KOMISJONI ÜLES OMA PÄDEVUSE RAAMES JA NÕUETEKOHASELT SUBSIDIAARSUSE PÕHIMÕTET ARVESSE VÕTTES NING LIIKMESRIIKIDE POOLT NOORTEPOLIITIKA VALDKONNAS KANTAVAT VASTUTUST AUSTADES

21. edendada noortepoliitika meetmete panust laiemate hariduse, koolituse, tööhõive ja sotsiaalse kaasatuse valdkonna poliitika strateegiate osana strateegia „Euroopa 2020” eesmärkide saavutamisse;

22. tagama uuendatud raamistiku kohase töö parema koordineerimise ja sünergia hariduse, koolituse ja tööhõive valdkonnas tehtava tööga, et parandada noorte osalemist hariduses ja koolituses, nende üleminekut tööhõivesse ning nende kaasatust ühiskonnas. Eelkõige rõhutama tööhõives, hariduses ja koolituses mitte osalevate noorte kaasamist;

23. töötama noortevaldkonnas tehtava koostöö uuendatud raamistiku (2010–2018) raames välja keskpika tähtajaga töökava, et suunata noortepoliitikat ja noortega seotud poliitilist tööd reageerimaks aktuaalsetele noorteküsimustele ja noortega seotud teemadele ja suundumustele ning tuua esile olulised koordineerimis- ja koostöövaldkonnad haridus-, koolitus- ja tööhõivepoliitika osas, eesmärgiga tagada noortepoliitika panus Euroopa poolaasta rakendamisse;

24. kehtestama tava, mille kohaselt võivad hariduse, noorte, kultuuri ja spordi nõukogus ja/või nõukogu ettevalmis-

tavates organites kokku tulevad noortepoliitika eest vastutavad liikmesriikide esindajad arutelusid pidada ja mõtteid vahetada tähtsate poliitikakesksete sammude teemal Euroopa poolaasta, iga-aastase majanduskasvu analüüsi ning liikmesriikide poliitikat käsitlevate riigispetsiifiliste soovitusete raames, eesmärgiga anda asjakohane ja õigeaegne panus tööhõivekomitee töösse riigispetsiifiliste soovitusete mitmepoolse järelevalve valdkonnas;

25. tagama, et ELi noortestrategie ja 2012. aasta ELi ühises noortearuandes kirjeldatud vahendite (näiteks struktureeritud dialoog, tõendipõhised poliitikal ja valdkonna-üleline koostöö) väljatöötamisel peetakse silmas maksimaalset tulemust, eesmärgiga suunata strateegia „Euroopa 2020” üle peetavasse poliitilisse arutellu kõik saadaolevad tõendusmaterjalid selle kohta, kuidas majanduskriis noori mõjutab; ning tagama, et selles arutelus võetakse kuulda ka noorte häält;

26. toonitama, kuidas noortepoliitika meetmed, mida võetakse näiteks noorsootöö ning mitteformaalse ja informaalset õppe kaudu, aitavad julgustada noori ning eriti vähemate võimalustega noori hakkama aktiivseteks kodanikeks ja osalema täiel määral kodanikuühiskonnas ning arendama oma õppimis- ja tööoskusi;

27. toonitama eelkõige seda, kuidas selliste meetmete abil aidatakse noortel arendada oma pädevust ja mitmeid valdkondi hõlmavaid oskusi, mis aitavad neil kasutada haridus-, koolitus- ja töövõimalusi, mis võivad suurendada nende iseseisvust ja arengut ning aidata neil arendada oma isiklikke ja sotsiaalseid oskusi ning omandada töö- ja ettevõtlusalaseid oskusi;

28. edendada kõikide asjaomaste sidusrühmade seas ligipääsetavust ning julgustama osalemist näiteks järgmistes Euroopa programmides:

— ELi haridus-, koolitus-, noorte- ja spordiprogramm, millega toetatakse liikuvust, vahetusi ning oskuste arendamist ja võimalusi osalemaks vabatahtlikus tegevuses ja kultuurivahetuses, ning

— muud Euroopa programmid ja vahendid, mille eesmärk on muu hulgas jõuda kõikide noorteni, sealjuures ka vähemate võimalustega noorteni ning eelkõige nendeni, kes ei osale hariduses, tööhõives või koolituses;

ning aitama seeläbi kaasa noorte oskuste arendamisele ja nende tööalase konkurentsivõime parandamisele;

29. edendada võimaluse korral noorte tööhõive algatuse täielikku ja optimaalset kasutamist noortegarantii loomist käsitleva nõukogu soovitusete rakendamiseks;

7. KUTSUVAAD KOMISJONI ÜLES KAALUMA JÄRGMISI MEETMEID

30. kaaluma meetmeid, millega tagada, et noortepoliitika perspektiiv on kesksel kohal haridus-, koolitus-, tööhõive- ja sotsiaalse kaasamise poliitikates, ning millega integreerida konkreetne „noortepoliitika” mõõde strateegia „Euroopa 2020” rakendamise poliitikasse, eelkõige noorsootöö ning mitteformaalse ja informaalsete õppe valideerimise osas;
31. edendada teadlikkust seoses kõikide ELi rahastamisprogrammidega ning nendega seotud parimate tavade näidetega, millega arendatakse noorte oskusi, mida nad vajavad 21. sajandil, toonitades selgemalt seda, kuidas sellised programmid soodustavad oskus- ja kogemuspõhist ning ettevõtlusalast õpet, mis tõhustab ja hoogustab noorte osalemist ühiskonnas, hariduses ja tööhõives, eelkõige vähemate võimalustega noorte puhul;
32. jätkama strateegia „Euroopa 2020” ja Euroopa noortevaldkonnas tehtava koostöö uuendatud raamistiku (2010–2018) kontekstis oma kavatsuste elluviimist struktureeritud dialoogi protsessi hindamiseks, eesmärgiga tagada, et protsessi ulatus, mastaap ja sisu kajastavad ja käsitlevad noorte praegusi vajadusi ning et see omakorda annaks vajalikku teavet noortepoliitika kujundamiseks;
33. kaaluma ELi noortearuande ja vastastikuse õppimise valdkondades käimasoleva töö tulemustel põhineva kontseptsioonidokumendi koostamist ning korraldama sellele tuginedes seminari, mis hõlmab olulisi noorte-, haridus- ja koolitus- ning tööhõivepoliitika valdkondi ning asjaomaseid sidusrühmi, et uurida, kuidas saaks optimaalselt edendada koostööpõhist poliitilist lähenemist väljakutsetele, millega noored hetkel silmitsi seisavad. Sellise algatusega võiks välja tuua soovitusel, mida võiks edasist tegevust silmas pidades arutada asjakohaste poliitikavaldkondade raames ja asjaomastes nõukogudes.

LISA

Poliitiline taust

1. Euroopa Ülemkogu 13.–14. detsembri 2012. aasta ⁽¹⁾ ning 7.–8. veebruari 2013. aasta ⁽²⁾ järeldused, milles toonitati, et noorte tööhõive edendamine tuleb seada kõige olulisemaks prioriteediks, ning käivitati uus noorte tööhõive algatus.
2. Euroopa Ülemkogu liikmete 30. jaanuari 2012. aasta avaldus „Majanduskasvu soodustava konsolideerimise ja töökohade loomist edendava majanduskasvu suunas”, milles kutsuti liikmesriike üles stimuleerima tööhõivet, eelkõige noorte tööhõivet, töötades välja ja rakendades tööhõivet, haridust ja oskusi käsitlevaid ulatuslikke algatusi.
3. Noorte tööhõivepaketti kuuluv nõukogu soovitus noortegarantii loomise kohta, ⁽³⁾ mis on osa kooskõlastatud poliitilisest lähenemisviisist, mille eesmärk on tegeleda noorte töötuse, varakult haridussüsteemist lahkumise, vaesuse ja sotsiaalse tõrjutuse probleemidega.
4. Nõukogu soovitus mitteformaalse ja informaalset õppe valideerimise kohta, ⁽⁴⁾ milles juhitakse tähelepanu võimalustele ja mehhanismidele, mis võimaldavad mitteformaalse ja informaalset õppe käigus omandatud teadmistel, oskustel ja pädevustel täita tähtsat rolli töölase konkurentsivõime ja liikuvuse edendamisel ning samuti motivatsiooni suurendamisel elukestvaks õppeks, eelkõige sotsiaal-majanduslikult ebasoodsas olukorras olevate või madala kvalifikatsiooniga inimeste hulgas.
5. Nõukogu ja komisjoni 2012. aasta veebruari ühisaruanne Euroopa hariduse ja koolituse alase koostöö strateegilise raamistiku (ET 2020) rakendamise kohta, ⁽⁵⁾ milles sätestatakse meetmed ET 2020 protsessi mobiliseerimiseks toetamiseks strateegia „Euroopa 2020” eesmärke majanduskasvu ja töökohtade loomise vallas ning määratakse kindlaks mitmed Euroopa hariduse ja koolituse alase koostöö prioriteetsed valdkonnad ajavahemikuks 2012–2014.
6. Nõukogu järeldused, mis käsitlevad investeerimist haridusse ja koolitusse – vastus teatisele „Hariduse ümbermõtestamine: investeerimine paremate sotsiaalmajanduslike tulemuste nimel” ning 2013. aasta majanduskasvu analüüsile ⁽⁶⁾.
7. Nõukogu soovitus varakult haridussüsteemist lahkumise vähendamise poliitika kohta, ⁽⁷⁾ milles rõhutatakse vajadust ulatusliku valdkondadevahelise poliitika järele, et tugevdada sidet haridus- ja koolitussüsteemide ja tööhõive vahel.
8. Komisjoni 20. detsembri 2011. aasta teatis „Noortele pakutavate võimaluste algatus”, ⁽⁸⁾ milles kutsutakse liikmesriike üles võtma rohkem meetmeid, et lahendada noorte kõrge töötuse taseme probleem, kasutades muu hulgas paremini Euroopa Sotsiaalfondi ja luues rohkem võimalusi liikuvuseks.

⁽¹⁾ EUCO 205/12.

⁽²⁾ EUCO 3/13.

⁽³⁾ 17944/12.

⁽⁴⁾ ELT C 398, 22.12.2012, lk 1.

⁽⁵⁾ ELT C 70, 8.3.2012, lk 9.

⁽⁶⁾ ELT C 64, 5.3.2013, lk 5.

⁽⁷⁾ ELT C 191, 1.7.2011, lk 1.

⁽⁸⁾ 5166/12.

EUROOPA KOMISJON

Euro vahetuskurss (¹)

2. august 2013

(2013/C 224/03)

1 euro =

| Valuuta | Kurss | Valuuta | Kurss | | |
|---------|----------------|---------|-------|--------------------|-----------|
| USD | USA dollar | 1,3203 | AUD | Austraalia dollar | 1,4837 |
| JPY | Jaapani jeen | 131,78 | CAD | Kanada dollar | 1,3734 |
| DKK | Taani kroon | 7,4547 | HKD | Hongkongi dollar | 10,2412 |
| GBP | Inglise nael | 0,87135 | NZD | Uus-Meremaa dollar | 1,6765 |
| SEK | Rootsi kroon | 8,7714 | SGD | Singapuri dollar | 1,6848 |
| CHF | Šveitsi frank | 1,2383 | KRW | Korea vonn | 1 484,93 |
| ISK | Islandi kroon | | ZAR | Lõuna-Aafrika rand | 13,2330 |
| NOK | Norra kroon | 7,8655 | CNY | Hiina jüaan | 8,0926 |
| BGN | Bulgaaria leev | 1,9558 | HRK | Horvaatia kuna | 7,5210 |
| CZK | Tšehhi kroon | 25,959 | IDR | Indoneesia ruupia | 13 581,57 |
| HUF | Ungari forint | 300,25 | MYR | Malaisia ringit | 4,3075 |
| LTL | Leedu litt | 3,4528 | PHP | Filipiini peeso | 57,603 |
| LVL | Läti latt | 0,7028 | RUB | Vene rubla | 43,7059 |
| PLN | Poola zlott | 4,2550 | THB | Tai baat | 41,444 |
| RON | Rumeenia leu | 4,4385 | BRL | Brasiilia reaal | 3,0512 |
| TRY | Türgi liir | 2,5711 | MXN | Mehhiko peeso | 16,9560 |
| | | | INR | India ruupia | 80,6770 |

⁽¹⁾ Allikas: EKP avaldatud viitekurs.

Arvamus, mille koondumistega tegelev nõuandekomitee esitas 27. novembri 2012. aasta koosolekul otsuse eelnõu kohta, mis käsitleb juhtumit COMP/M.6497 – Hutchison 3G Austria / Orange Austria

Raportöör: Portugal

(2013/C 224/04)

1. Nõuandekomitee nõustub komisjoniga, et teatatud toiming on ettevõtjate koondumine ühinemismääruse artikli 3 lõike 1 punkti b tähenduses.
2. Nõuandekomitee nõustub komisjoniga, et teatatud toiming on ühinemismääruse artikli 1 lõike 2 kohaselt ELi seisukohast oluline koondumine.

Turu määratlus

3. Nõuandekomitee liikmete enamus nõustub sellega, kuidas komisjon on otsuse eelnõus määratlenud asjaomased toote- ja geograafilised turud. Vastu olevad ja hääletamisest keeldunud liikmed on vähemuses.
4. Eelkõige nõustub nõuandekomitee liikmete enamus järgnevate turgude eristamisega:
 - Austria lõppklientidele osutatavate mobiiltelefoniteenuste turg (mobiiltelefoniteenuste jaeturg);
 - Austria üldkasutatavatele mobiiltelefonivõrkudele hulgimüügitasandi juurdepääsu turg ja üldkasutatavates mobiiltelefonivõrkudes kõne algatamise turg;
 - Austria rahvusvahelise rändluse hulgimüügitasandi turg;
 - Austria mobiilikõnede ühendamise hulgimüügitasandi turg.

Vastu olevad ja hääletamisest keeldunud liikmed on vähemuses.

Horisontaalne mõju

5. Nõuandekomitee nõustub komisjoni arvamusel, et välja pakutud tehing tõenäoliselt põhjustab kooskõlastamata horisontaalseid mõjusid, mis takistaksid märkimisväärselt tõhusat konkurentsi Austria lõppklientidele osutatavate mobiiltelefoniteenuste turul (mobiiltelefoniteenuste jaeturul).

Vertikaalne mõju

6. Nõuandekomitee nõustub komisjoni arvamusel, et välja pakutud tehing ei põhjusta tõenäoliselt vertikaalmõju, mis takistaks märkimisväärselt tõhusat konkurentsi järgnevatel turgudel:
 - Austria rahvusvahelise rändluse hulgimüügitasandi turg;
 - Austria mobiilikõnede ühendamise hulgimüügitasandi turg.

Parandusmeetmed

7. Nõuandekomitee liikmete enamus nõustub komisjoniga, et teatise esitaja 12. novembril 2012 võetud lõplikud kohustused kõrvaldavad konkurentsiprobleemid, mis komisjon on kindlaks teinud Austria lõpptarbijaile suunatud mobiilsideteenuste turul. Oma seisukoha esitamisest loobunud ja vastu olevad liikmed on vähemuses.
8. Nõuandekomitee liikmete enamus nõustub komisjoni järeldusega, et teatatud tehing ei kahjusta tõenäoliselt märkimisväärselt tõhusat konkurentsi siseturul või selle olulises osas, tingimusel et täidetakse lõplikke kohustusi. Oma seisukoha esitamisest loobunud ja vastu olevad liikmed on vähemuses.
9. Nõuandekomitee liikmete enamus nõustub komisjoniga, et teatatud tehing tuleks kuulutada siseturu ja Euroopa Majanduspiirkonna lepinguga kokkusobivaks vastavalt ühinemismääruse artikli 2 lõikele 2 ja artikli 8 lõikele 2 ning Euroopa Majanduspiirkonna lepingu artiklile 57. Oma seisukoha esitamisest loobunud ja vastu olevad liikmed on vähemuses.

10. Nõuandekomitee liikmed paluvad komisjonil arvesse võtta kõiki muid arutelu käigus tõstatatud küsimusi.
-

Ärakuulamise eest vastutava ametniku lõpparuanne⁽¹⁾**Hutchinson 3G Austria / Orange Austria****(COMP/M.6497)**

(2013/C 224/05)

- (1) 7. mail 2012 sai komisjon ühinemismääruse⁽²⁾ artiklile 4 vastava teatise kavandatava koondumise kohta, mille raames ettevõtja Hutchison 3G Austria Holdings (edaspidi „teatise esitaja”) omandab ühinemismääruse artikli 3 lõike 1 punkti b tähenduses kontrolli terve ettevõtja Orange Austria Telecommunication GmbH (edaspidi „Orange”) üle aktsiate või osade ostu teel.
- (2) Komisjon algatas 28. juunil 2012 ühinemismääruse artikli 6 lõike 1 punkti c kohase menetluse. Teatise esitaja poolt augustis esitatud kohustused menetluse algatamise otsuse artikli 6 lõike 1 punktis c nimetatud konkurentsiprobleemide lahendamiseks lükkas komisjon pärast turutesti läbiviimist ebasobivatenä tagasi. Nii esitas teatise esitaja 2012. aasta septembris otsuse kohta kirjalikud märkused.

I. Vastuväited ja suuline ärakuulamine

- (3) Teatise esitajale saadeti 20. septembril 2012 vastuväited. Vastuväidetes märkis komisjon, et teatud koondumine kahjustaks märkimisväärselt tõhusat konkurentsi Austria lõppklientidele osutatavate mobiiltelefoniteenuste turul. Juurdepääs toimikule tagati vastuväidete esitamise päeval ning lisaks 14. ja 23. novembril 2012.
- (4) Teatise esitaja ja Orange esitasid oma vastuse vastuväidetele 4. oktoobril 2012 ning taotlesid suulist ärakuulamist. Päev enne suulist ärakuulamist (10. oktoobril 2012) pakkus teatise esitaja välja muudetud parandusmeetmed.

II. Kolmandad isikud

- (5) Pärast ühinemismääruse artikli 18 lõike 4 mõistes piisava huvi väljendamist taotles kolmanda isiku staatust ja sai selle kolm ettevõtjat: Liberty Global BV, T-Mobile Austria GmbH ja Tele2 Telecommunication GmbH. Nende taotlusel anti igale kolmandale isikule võimalus esitada oma seisukohad suulisel ärakuulamisel.

III. Parandusmeetmed

- (6) Pärast ärakuulamist jätkas teatise esitaja komisjoniga arutelu parandusmeetmete üle eesmärgiga neid parandada. Lõplik parandusmeetmete pakett hõlmab järgnevaid teatise esitaja kohustusi: sõlmida komisjoni heakskiidul virtuaalse mobiilsidevõrgu operaatoritega eelleping, anda neile juurdepääs oma võrgule ning eraldada uuele turule sisenejale sagedusala. Selline parandusmeetme ettepanek seondub ka täiendava sagedusala omandamisega uue turule siseneja poolt Austrias korraldataval oksjonil. Pärast turutesti jõudis komisjon järeldusele, et lõplik parandusmeetmete pakett aitab lahendada vastuväidetes nimetatud konkurentsiprobleeme.

IV. Otsuse eelnõu

- (7) Olen arvamusel, et otsuse eelnõus on esitatud ainult niisugused vastuväited, mille kohta osalised on saanud oma seisukoha teatavaks teha.

⁽¹⁾ Vastavalt Euroopa Komisjoni presidendi 13. oktoobri 2011. aasta otsuse 2011/695/EL (ärakuulamise eest vastutava ametniku ülesannete ja pädevuse kohta teatavates konkurentsimenetlustes (ELT L 275, 20.10.2011, lk 29) edaspidi „otsus 2011/695/EL”) artiklitele 16 ja 17.

⁽²⁾ Nõukogu määrus (EÜ) nr 139/2004, 20. jaanuar 2004, kontrolli kehtestamise kohta ettevõtjate koondumiste üle (ELT L 24, 29.1.2004, lk 1).

V. Lõppmärkus

- (8) Kokkuvõttes olen jõudnud järeldusele, et kõnealuse juhtumi puhul oli kõigi osaliste menetlusõiguste tõhus kasutamine tagatud.

Brüssel, 29. november 2012

Michael ALBERS

Kokkuvõte komisjoni otsusest,**12. detsember 2012,****millega kuulutatakse koondumine siseturu ja EMP lepinguga kokkusobivaks****(Juhtum COMP/M.6497 – Hutchison 3G Austria / Orange Austria)**

(teatavaks tehtud numbri C(2012) 9198 (final) all)

(Ainult ingliskeelne tekst on autentne)**(EMPs kohaldatav tekst)**

(2013/C 224/06)

Komisjon võttis 12. detsembril 2012 vastavalt nõukogu 20. jaanuari 2004. aasta määrusele (EÜ) nr 139/2004 kontrolli kehtestamise kohta ettevõtjate koondumiste üle ⁽¹⁾, eriti selle artikli 8 lõikele 2, vastu otsuse ühinemist käsitleva juhtumi kohta. Otsuse mittekonfidentsiaalne täisversioon on juhtumi autentsetes keeles kättesaadav konkurentsi peadirektoraadi veebisaidil järgmisel aadressil:

http://ec.europa.eu/comm/competition/index_en.html

I. TEGEVUS JA MENETLUS

- (1) Komisjon sai 7. mail 2012. aastal määruse (EÜ) nr 139/2004 (edaspidi „ühinemismäärus“) artiklile 4 vastava teatise kavandatava koondumise kohta, mille kohaselt ettevõtja Hutchison 3G Austria Holdings GmbH (edaspidi „H3G Austria Holdings“, Austria) (edaspidi „teatise esitanud pool“) – ettevõtja Hutchison 3G Austria GmbH (edaspidi „H3G“, Austria) emaettevõtja ning täielikult kontsernile Hutchison Whampoa Limited (edaspidi „HWL“, Hongkong) kuuluv kaudne tütarettevõtja – omandaks ühinemismääruse artikli 3 lõike 1 punkti b tähenduses kontrolli ettevõtja Styrol Holding 1 GmbH (edaspidi „Styrol“, Austria) ja sellele ettevõtjale kuuluva kaudse tütarettevõtja Orange Austria Telecommunications GmbH (edaspidi „Orange“, Austria) üle – välja arvatud ettevõtja Yesss! Telekommunikation GmbH (edaspidi „Yesss!“) üle – aktsiate või osade ostu teel (edaspidi koos „pooled“).
- (2) Selle tehingu toimumise tingimuseks oli ettevõtja Orange „miinimumteenuseid pakkuva“ mobiiltelefoniteenuste kaubamärgi Yesss! edasimüük ettevõtjale Telekom Austria (edaspidi „TA“). Viimati nimetatud tehinguga pidi tegelema Austria föderaalne konkurentsiamet (edaspidi „Bundeswettbewerbsbehörde“ või „BWB“). Seega oli liidu jurisdiktsiooni alla kuuluvaks koondumiseks ettevõtja Orange (Austria) soetamine (ilma ettevõtjate Yesss!) ettevõtja H3G poolt.
- (3) Peale selle pidi ettevõtja TA soetama ettevõtjalt H3G ka teatavad objektid, sagedusalad ja intellektuaalomandi õigused, mis praegu kuulusid ettevõtjale Orange. Selliseks sagedusalade üleandmiseks on vaja Austria telekommunikatsioonivaldkonna regulaatori Rundfunk & Telekom Regulierungs-GmbH (edaspidi „RTR“) ja telekommunikatsioonivaldkonna kontrollikomisjoni Telekom-Control Kommission (edaspidi „TKK“) heakskiitu.
- (4) Tuginedes ühinemismääruse artikli 9 lõike 2 punktide a, taotles BWB 29. mail 2012. aastal kavandatud tehingu üleandmist komisjonilt Austriale (edaspidi „üleandmistaotlus“). Turu-uuringu põhjal väljendas komisjon tõsist kahtlust selle üle, kas kavandatud tehing on siseturuga kokkusobiv. Seejärel ei saatnud BWB ühtegi ühinemismääruse artikli 9 lõike 5 kohast meeldetuletust pärast seda, kui komisjon oli 28. juulil 2012 võtnud vastu artikli 6 lõike 1 punkti c kohase otsuse. Sellepärast otsustas komisjon menetleda BWB tõstatatud aspekte ise vastavalt ühinemismääruse artikli 9 lõike 3 punktide a.
- (5) Teatise esitanud pool edastas 21. augustil 2012. aastal vastavalt ühinemismääruse artikli 8 lõikele 2 ja artikli 10 lõikele 2 kohustused eesmärgiga kõrvaldada komisjoni kahtlused seoses sellega, kas kavandatud koondumine on siseturuga kokkusobiv.
- (6) Komisjon saatis 20. septembril 2012. aastal ühinemismääruse artikli 18 alusel teatise esitanud poolele vastuväited.
- (7) Äraakuulamise eest vastutav komisjoni ametnik andis 10. oktoobril 2012. aastal teatise esitanud poolele võimaluse olla ära kuulatud suulisel äraakuulamisel. Ettevõtjatel T-Mobile Austria (edaspidi „T-Mobile“), Tele2 ja UPC (Liberty Global) lubati nende taotluse alusel osaleda suulisel äraakuulamisel huvitatud isikutena.

II. POOLED

- (8) HWL on rahvusvaheline konglomeraat, mille peakorter asub Hongkongis. Ettevõtja HWL ja tema sidusühingute tegevus hõlmab kuut peamist valdkonda: sadamad ja nendega seotud teenused, kinnisvara ja hotellid, jaekaubandus, energiasektor, infrastruktuur ja telekommunikatsioon. Euroopa Liidus kuuluvad ettevõtja HWL tütarettevõtjate hulka Austrias, Iirimaal, Itaalias, Rootsis, Taanis ja Ühendkuningriigis paiknevad mobiilsideoperaatorid.

⁽¹⁾ ELT L 24, 29.1.2004, lk 1.

- (9) Ettevõtja H3G on Austrias kaubamärgi „3” all tegutsev mobiilsideoperaator ning ta kuulub täielikult ettevõtjale HWL.
- (10) Ettevõtja Orange on Austria mobiilsideoperaator. Ettevõtja Orange ja tema emaettevõtja Styrol kuulusid teatise esitamise ajal ettevõtjale Stubai S.C.A. – börsivälisesse ettevõttesse investeerivale fondile Mid Europa Partners (edaspidi „MEP”) täielikult kuuluv tütarettevõtja – ja ettevõtjale Orange Belgium S.A., kes oli täielikult ettevõtjale France Télécom SA kuuluv tütarettevõtja. Ettevõtja Yesss! oli täielikult ettevõtjale Orange kuuluv tütarettevõtja.

III. KOKKUVÕTE

- (11) Poolte käibeandmete põhjal oli kavandatud tehing ELi seisukohalt oluline. Tehingu tulemusel väheneks operaatorite arv neljalt kolmele (allesjäävate mobiilsideoperaatorite hulgas kuulub ettevõtjatele Telekom Austria ja T-Mobile vastavalt [40–50 %] ja [30–40 %] turuosast abonentide koguarvu põhjal) ning moodustuks Austria suuruselt kolmas mobiilsideoperaator, kellele kuulub turuosa kokku on [20–30 %].
- (12) Komisjoni turu-uuringu käigus tehti kindlaks konkurentsiprobleemid, mis kaasnevad ettevõtja Orange kadumisega turult, mis oli juba väga kontsentreeritud ja kuhu ei olnud võimalik siseneda. Sellepärast oldi mures, et kui tehing viiakse ellu teavitatud kujul, siis lõppkliendile mobiiltelefoniteenuste osutamise jaeturul Austrias kaasneksid sellega konkurentsiprobleemid ühepoolsete mõjude tulemusel.
- (13) Komisjoni kahtluste hajutamiseks esitas ettevõtja H3G kohustuste paketi, mille lõppversioon sisaldas kolme elementi.
- a) Esiteks, ettevõtja H3G võttis kohustuse loovutada raadiosageduste kasutamise õigused ja täiendavad õigused Austria mobiilsideturule sisenemisest huvitatud uuele turuletulijale. Potentsiaalsel uuel mobiilsideoperaatoril oleks õigus soetada raadiosagedusala mitte ainult ettevõtjalt H3G, vaid ka täiendav raadiosagedusala oksjonilt, mida Austria telekommunikatsioonivaldkonna regulaator plaanib korraldada 2013. aastal. Regulaator reserveeriks sagedusvahemiku uue turuletulija jaoks, et võimaldada tal luua füüsiline võrk mobiiltelefoniteenuste osutamiseks Austrias. Uus turuletulija saaks samuti kasu eelistingimustest selliste objektide ostmisel ja rentimisel, mille abil ehitada Austrias välja oma võrk.
- b) Teiseks, ettevõtja H3G võttis kokkulepitud tingimustel endale kohustuse võimaldada hulgimüügitasandi juurdepääsu oma võrgule maksimaalselt 30 % ulatuses võrgu läbilaskevõimest kuni 16 virtuaalsele mobiilsideoperaatorile järgmise kümne aasta jooksul. See võimaldaks huvitatud virtuaalsetel mobiilsideoperaatoritel osutada Austrias lõppklientidele mobiiltelefoniteenuseid konkurentsivõimelistel tingimustel.
- c) Kolmandaks, sellise eelnevalt võetud kohustusega tagati, et ettevõtja H3G ei soetaks ettevõtjat Orange enne, kui

oli sõlminud hulgimüügitasandi juurdepääsu käsitleva lepingu vähemalt ühe virtuaalse mobiilsideoperaatoriga.

- (14) Neid kohustusi silmas pidades järeldas komisjon, et tehinguga ei kaasneks enam konkurentsiprobleeme, sest kõnealuse otsuse tegemise tingimuseks oli nende kohustuste täielik järgimine.

IV. SELETUSKIRI

A. Asjaomased kaubaturud

- (15) Komisjoni varasemates otsustes on mobiiltelefoniteenuste kaubaturud määratletud järgmiselt:
- a) lõppklientidele osutatavate mobiiltelefoniteenuste turg (mobiiltelefoniteenuste jaeturg);
- b) üldkasutatavatele mobiiltelefonivõrkudele hulgimüügitasandi juurdepääsu turg ja üldkasutatavates mobiiltelefonivõrkudes kõne algatamise turg;
- c) rahvusvahelise rändluse hulgimüügitasandi turg ning
- d) mobiilikõnede ühendamise hulgimüügitasandi turg.
- (16) Sellest lähtuvalt kattuks ettevõtjate H3G ja Orange tegevus lõppklientidele osutatavate mobiiltelefoniteenuste turul. Samuti olid pooled potentsiaalsed konkurendid üldkasutatavatele mobiiltelefonivõrkudele hulgimüügitasandi juurdepääsu turul ja üldkasutatavates mobiiltelefonivõrkudes kõne algatamise turul. Lisaks oli seos ettevõtjate H3G ja Orange tegevuse vahel rahvusvahelise rändluse hulgimüügitasandi turul ja mobiilikõnede ühendamise hulgimüügitasandi turul.

Lõppklientidele osutatavad mobiiltelefoniteenused

- (17) Komisjon kaalus, kas antud juhtumi puhul tuleks lõppklientidele osutatavate mobiiltelefoniteenuste turg jagada alamturgudeks tarbija liigi alusel (era- või ärikliendid, järelmaksuabonentid või ettemaksu teinud kliendid) või võrgutehnoloogia liigi (2G/GSM või 3G/UMTS) alusel.
- (18) Turutesti ja pakkumise poolt käsitlevate kaalutluste alusel võttis komisjon vaatluse alla era- ja äriklientide üldise kaubaturu seoses lõppklientidele osutatavate mobiiltelefoniteenustega.
- (19) Järelmaksuabonentidele ja ettemaksu teinud klientidele osutatavate teenuste võimaliku eristamisega seoses leidis komisjon, et kõnealuse juhtumi puhul toetasid mõned argumendid seda seisukohta. Kuigi komisjon järeldas, et ettemaksu teinud kliendid ja järelmaksuabonentid on ühe ja sama turu osa – vähemalt pakkumise poole asendatavuse seisukohast –, siis uuriti nende kahe segmendi spetsiifilisi iseärasusi ja nende vahelist vastastikust toimet täiendavalt konkurentsimoju hindamise raames.
- (20) Olenemata selgetest erinevustest, mis esinevad andmeside korral 2G, 3G ja 4G võrkudes, leidis komisjon turutesti tulemusi silmas pidades, et lõppklientidele osutatavate mobiiltelefoniteenuste turu jaotamine võrgutehnoloogia liigi alusel (2G, 3G ja 4G tulevikutehnoloogiad) ei olnud asjakohane.

(21) Nõudluse poole pealt vaadates eristatakse kõnesideseadmetega kasutamiseks ette nähtud teenuseid sellistest teenustest, mis on ette nähtud kasutamiseks ainult andmesideseadmetega. Kuid komisjon jõudis järeldusele, et olenemata sellest, kas tegemist oli ainult andmesideseadmetega või kõnesideseadmetega seotud teenustega, ei olnud asjakohane kalduda kõrvale varasemast praktikast, mille käigus oli määratletud üks kõiki teenuseid hõlmav turg.

(22) Austria RTR/TKK on oma telekommunikatsiooniturge käsitlevas korralduses leidnud, et koduklientide jaoks asendab mobiilne lairibajuurdepääs püsivõrgu kaudu pakutavaid internetiteenuseid. Komisjon ei vaidlustanud seda järeldust Austria puhul. Kuid käesoleva juhtumi hindamisel seisnes küsimus vastupidises: nimelt kas püsivõrgu lairiba-teenused on asenduseks mobiilse andmeside teenustele üldiselt või lairiba-mobiilteenusele konkreetselt. Komisjon jõudis järeldusele, et püsivõrgu lairiba-teenused ei olnud asenduseks mobiilse andmeside teenustele ning sellepärast ei ole need teenused sama kaubaturu osa.

(23) Kõnealuse otsuse mõttes määratleti asjaomaseks kaubaturuks kogu lõppklientidele osutatavate mobiiltelefoniteenuste turg Austrias.

Üldkasutatavatele mobiiltelefonivõrkudele hulгимүүгитасанди juurdepääsu turg ja üldkasutatavates mobiiltelefonivõrkudes kõne algatamise turg

(24) Mobiilsideooperaatorid pakuvad virtuaalsetele mobiilsideooperaatoritele hulгимүүгитасанди juurdepääsu võrgule. Varasemates otsustes on komisjon leidnud, et hulгимүүгитасанди juurdepääsu turg ja kõne algatamise turg on sama kaubaturu osad. Turu-uuringu käigus kinnitasid turuosalisel üksmeelselt, et selline lähenemisviis on asjakohane ka kõnealuse juhtumi puhul.

Rahvusvahelise rändluse hulгимүүгитасанди turg

(25) Nõudlus rahvusvahelise rändluse hulгимүүгитасанди teenuste järele tuleneb välismaistelt mobiilsideooperaatoritelt, kes soovivad osutada oma klientidele mobiiltelefoniteenuseid väljaspool nende enda võrke, ning järgnevalt turul, kus abonendid soovivad kasutada oma mobiiltelefone väljaspool oma päritoluriiki. Komisjon jõudis järeldusele, et rahvusvahelise rändluse hulгимүүгитасанди turg moodustas eraldiseisva turu.

Mobiilikõnede ühendamise hulгимүүгитасанди turg

(26) Nagu on kindlaks tehtud komisjoni varasemates otsustes, puudub asendus kõne ühendamisele igas konkreetses võrgus, sest väljuva kõne edastanud operaator saab soovitud vastuvõtjaga ühendust ainult selle võrgu operaatori kaudu, millega vastuvõtja on ühendatud. Sellepärast järeldas komisjon, et mobiilikõnede ühendamise hulгимүүгитасанди turg moodustas eraldiseisva turu.

B. Asjaomased geograafilised turud

(27) Turu-uuringu käigus leidis ülekaalukas osa vastajatest, et asjaomased geograafilised turud on riiklikud, s.t piirduvad Austria territooriumiga, aga ei ole ka sellest väiksemad. Tundub, et Austria territooriumil ei ole lõppklientidele osutatavate mobiiltelefoniteenuste puhul asjaomast kaubanduslikku tava või võimalust diskrimineerida kasutajaid nende asukohast lähtuvalt.

(28) Kooskõlas komisjoni varasemate otsustega ning turu-uuringu tulemustele tuginedes leiti, et ka üldkasutatavatele mobiiltelefonivõrkudele hulгимүүгитасанди juurdepääsu turg ja üldkasutatavates mobiiltelefonivõrkudes kõne algatamise turg, rahvusvahelise rändluse hulгимүүгитасанди turg ja mobiilikõnede ühendamise hulгимүүгитасанди turg olid oma ulatuselt siseriiklikud (s.t hõlmasid kogu Austriat).

C. Konkurentsijõu hindamine

(29) Konkurentsijõu hindamise käigus keskenduti lõppklientidele osutatavate mobiiltelefoniteenuste turule.

1. Ühepoolsed mõjud

Turuosad ja turu struktuur pärast ühinemist

(30) Austria lõppklientidele osutatavate mobiiltelefoniteenuste turg oli juba enne tehingut väga kontsentreeritud ning tehingu tulemusel kaoks turult täiesti elujõuline konkurent ja turuosaliste arv väheneks neljalt kolmele. Komisjoni tuvastatud konkurentsiprobleemid tekkisid kõnealuse juhtumi puhul mitme teguri mõjul: turustruktuur, pooltevaheline kõrge kõrvalekalde suhtarv, märkimisväärsed marginaalid, mille nad realiseerisid, ning poolte tähtsus enne ühinemist seoses uue ettevõtte soetamisega.

(31) Konkurentsiprobleemid oleksid kavandatud tehingu tulemusel tekkinud eelkõige tulenevalt kõrgetest sisenemiskettest, märkimisväärselt ostja jõu puudumisest ning konkurentide stiimulist minna kaasa ühinenud üksuse hinnatõusudega. Peale selle, tõendite alusel ei olnud võimalik nõustuda teatise esitanud poole väitega, nagu oleks ettevõtja Orange poolt turul tekitatud konkurentsipiirang tõenäoliselt lühikeses või keskpikas perspektiivis kadunud.

(32) Kavandatud tehinguga ühendatakse Austria neljast mobiilsideooperaatorist kaks. Ettevõtjad H3G ja Orange olid lõppklientidele osutatavate mobiiltelefoniteenuste turul Austrias vastavalt neljandal ja kolmandal kohal turuosa poolest. Olenemata nende väiksemast turuosast võrreldes ülejäänud kahe mobiilsideooperaatoriga – ettevõtjad TA ja T-Mobile – leidis komisjon, et tehinguga kaasneks tõhusta konkurentsijõu piiramine.

(33) Lisaks neile mobiilsideoperaatoritele oli Austria turul ainult kaks sõltumatut virtuaalset mobiilsideoperaatorit, kellel ei olnud oma võrku ja kes kasutasid ühe mobiilsideoperaatori võrku. Ning kuigi Austrias oli märkimisväärne arv sõltumatuid edasimüüjaid, moodustasid nad tegelikult tühise osa koguabonentide arvust.

(34) Komisjon analüüsis poolte turuosasid mitmel erineval viisil eesmärgiga tagada, et tema hinnang oleks terviklik ja lähtuks asjaomase turu konkreetsetest omadustest. Komisjon uuris Herfindahl–Hirschmani indeksi (HHI) väärtuseid ja deltasid, mille tähtsusele on viidatud horisontaalsete ühinemiste hindamise suunistes. Seejärel uuris komisjon põhjalikult poolte positsiooni teatavates segmentides, mis olid eriti asjakohased majanduskasvu ja innovatsiooni seisukohast (näiteks järelmaksuabonentidele osutatavate kõne- ja andmesideteenuste turul ning ainult andmesideturul) ning mis oleksid tõenäoliselt mõjutanud edaspidi telekommunikatsiooniteenuste üldist turgu. Peale selle uuris komisjon, milline oli turul poolte dünaamiline jõud, mis tulenes nende tolle hetke võimekusest meelitada ligi uusi kliente.

(35) Kuigi poolte kombineeritud turuosad oleksid alla [20–30 %], olid HHI ja delta väärtused suuremad võrreldes nendega, mis olid määratletud horisontaalsete ühinemiste hindamise suunistes algsete näitajatena konkurentsiprobleemide puudumise korral.

(36) Kuna järelmaksuabonentidele osutatavate kõne- ja andmesideteenuste ning ainult andmesideteenuste segmentid olid turu kui terviku ja sellel lähiajal aset leidva arengu seisukohast eriti olulised, siis uuriti neid segmente (s.t kõnesideseadmetega kasutamiseks ette nähtud liitpakkumisi) põhjalikult.

(37) Andmeside oli juba kõige olulisem turul aset leidva kasvu mootor ning eeldati, et järgmisel paaril aastal see suundumus jätkub ja intensiivistub. 4G on tõepoolest andmeside jaoks kavandatud võrguprotokoll, mille puhul eeldatakse, et kõneside moodustab koguliiklusest vaid väga väikese osa. Komisjon leidis, et järelmaksuabonentidele osutatavate kõne- ja andmesideteenuste ning ainult andmesideteenuste segmentid moodustasid nii ettevõtja Orange kui ka ettevõtja H3G kogukäibest suurima turuosa.

Operaatori vahetamine ning konkurentsi tihedus

(38) Selleks et hinnata, milliseid konkurentsipiiranguid pooled endast vastastikku kujutasid, analüüsis komisjon operaatori vahetamise võimalusi ja konkurentsi tihedust ning tuvastas selle käigus märkimisväärse konkurentsipiirangu, mida ettevõtja H3G tekitas ettevõtjale Orange ning vastupidi.

(39) Komisjon järeltas, et kättesaadavad kvalitatiivsed tõendid olid kooskõlas otseste tõenditega, mis saadi täheldatud kõrvalekalde suhtarvudest ning mida toetas järeltas, et

konkurentsi tiheduse tase koos muude otsuses esitatud tõenditega andis aluse eeldada, et ühinemise tagajärjel leiab aset konkurentsi märkimisväärne piiramine.

(40) Hinnates ettevõtja H3G konkurentsijõudu enne ja pärast ühinemist, leidis komisjon, et ettevõtja H3G oli oluline – kui mitte kõige olulisem – konkurentsijõud turul ning põhjendatud tõhususe kasvu puudumise korral väheneks tema stiimul säilitada juhtpositsioon ka pärast tehingut.

(41) Peale selle oli piisavalt alust eeldada, et ettevõtjal H3G oleks olnud väiksem stiimul agressiivselt konkureerida kui siis, kui pooled ei oleks ühinenud.

Tasakaalustavate tegurite puudumine

(42) Komisjon analüüsis võimalikke potentsiaalseid tasakaalustavaid tegureid, näiteks ostja jõudu, sisnemistõkkeid ja uute ettevõtjate turuletuleku tõenäosust, ning leidis, et oli ebatõenäoline, et pärast tehingu toimumist teavitatud kujul siseneks Austria turule mõni uus mobiilsideoperaator või virtuaalne mobiilsideoperaator. Isegi kui turule siseneks mõni mobiilsideoperaator, peaks ta ootama sobiva sagedusala eraldamist, ehitama raadiovõrgu ning seejärel pakkuma oma teenuseid klientidele ning kõik see võtaks märkimisväärselt aega. Sellepärast võib öelda, et asjakohaste parandusmeetmete puudumisel ei toimuks mis tahes turulesisenemine piisavalt kiiresti, et see avaldaks distsiplineerivat mõju ühinemise tulemusel kehtestatavatele hinnatasemetele.

(43) Lõppklientidele osutatavate mobiiltelefoniteenuste turul puudus märgatav tasakaalustav ostja jõud, et avaldada konkurentsipurvet mobiilsideoperaatoritele eesmärgiga heastada ühinemisega kaasnev kahjulik mõju.

Kavandatud tehingu eeldatav mõju hindadele järelmaksuabonentide segmentis (kõne- ja andmeside) ning teiste konkurentide reaktsioon pärast ühinemist

(44) Komisjon analüüsis survet hindade tõstmiseks järelmaksuabonentide segmentis. Selline analüüs võimaldab hinnata, mil määral oleks ühinenud ettevõtjal pärast ühinemist stiimul hindu tõsta, võttes arvesse turul valitsevaid konkreetseid hindu, marginaale ja kõrvalekalde suhtarve ning tehes mõningaid oletusi nõudluse kohta. Kavandatud tehinguga kaasneks märkimisväärne surve hindade tõstmiseks klientide kahjuks.

(45) Hinnanguline hindade tõstmiseks avalduvat kogusurvet mõõtev indeks (GUPPI) arvatati kasutaja kohta, kasutades selleks poolte andmeid, mis käsitlevad keskmist tulu kasutaja kohta, ning mobiiltelefoninumbri liikuvusest tulenevaid kõrvalekalde suhtarve, mis hõlmasid viimast 12 kuud.

(46) Sellisest lähenemisviisist lähtuvas komisjoni analüüsis prognoositi, et kavandatud tehingu tulemusel leiab eraklientidest järelmaksuabonentide segmentis aset märkimisväärne tõus kvaliteedile kohandatud hindades.

- (47) GUPPI-läheneviisi puhul vaadatakse ainult poolte stiimuleid. Eeldatakse, et konkurendid reageerivad ühinenud üksuse hinnatõusule omapoolse hinnatõusuga. Selle tulemusel oleks ühinenud üksuse hinnastamispiirangud veelgi leebemad ning sellega oleks kaasnenud mõju, mille tulemusel oleks hinnad eeldatavalt veelgi tõusnud.
- (48) Kuigi ettevõtja H3G oli enne ühinemist Austria turul eriti mõjukas konkurent ning selle tulemusel olid hinnad turul võrreldes teiste liikmesriikidega madalad, siis kavandatud tehingu tagajärjel oleksid ettevõtja H3G stiimulid muutunud. Sellist muutust stiimulites võeti hindade tõstmiseks avalduva surve arvutamisel arvesse vaid osaliselt ning see kujutas endast veel ühte põhjust, mis andis alust arvata, et kvaliteedile kohandatud hinnad tõusevad võrreldes olukorraga, mis oleks turul valitsenud ühinemisetä.
- (49) Sellest nähtub, et andmed toetasid kindlat prognoosi, et ühinenud ettevõtja tõstab kvaliteedile kohandatud hindu järelmaksuabonentide segmendis.
- (50) Lisaks analüüsis komisjon seda, kuidas konkurendid võiksid telekommunikatsioonituru jaesektoris reageerida. Komisjon leidis, et tõenäoliselt konkurendid ei suurenda pakkumist ega vähenda hindu vastuseks ühinenud üksuse hinnatõusule. Samuti ei oleks konkurentsi vähenemist täiel määral ja tõhusal viisil tasakaalustanud virtuaalsed mobiilsideoperaatorid või teised teenuseosutajad, kes Austria turul tegutsesid.

Analüüsiraamistik seoses ettevõtja Orange põhjustatud konkurentsipiiranguga ühinemise puudumisel

- (51) Komisjon analüüsis ettevõtja Orange konkurentsipositsiooni, tema turuosasid ja plaane, kui ühinemist ei toimuks. Komisjon leidis, et sel juhul jääks ettevõtja Orange oluliseks konkurendiks Austria lõppklientidele osutatavate mobiiltelefoniteenuste turul.

Järeldused kooskõlastamata mõju kohta

- (52) Turu-uuringu tulemuste ja komisjoni enda analüüsi põhjal võis komisjon järeldada, et ettevõtja Orange kui sõltumatu võrguoperaatori ja lõppklientidele mobiiltelefoniteenuste osutaja kadumine turult ning operaatorite arvu vähendamine neljalt kolmele oleks märkimisväärselt piiranud tõhusat konkurentsi siseturul kooskõlastamata mõju kujul, mis oleks avaldunud lõppklientidele osutatavate mobiiltelefoniteenuste turul Austrias.

Muud turud

- (53) Kavandatud tehinguga ei kaasnenud konkurentsiprobleeme muudel asjaomastel turgudel, nimelt üldkasutatavatele mobiiltelefonivõrkudele hulгимүүгитасанди juurdepääsu turul ja üldkasutatavates mobiiltelefonivõrkudes kõne algatamise turul, rahvusvahelise rändluse hulгимүүгитасанди turul ja mobiilikonede ühendamise hulгимүүгитасанди turul.

- (54) Kuigi komisjon leidis mõningaid märke, et ühinemine võib mõjutada virtuaalsete mobiilsideoperaatorite juurdepääsuvõimalusi, ei olnud vajalik langetada selles küsimuses lõplikku otsust, sest teatise esitanud poole kavandatud kohustustega sooviti hõlbustada juurdepääsu turule ning seega leidis käsitlemist ja välistamist võimalus, et tehinguga kaasneks negatiivne mõju hulгимүүгитасанди juurdepääsu turul ja kõne algatamise turul Austrias.

Tõhususe kasv

- (55) Vastuväidetele vastates rõhus teatise esitanud pool end kaitstes tõhususe kasvu põhimõttele.
- (56) Selleks et komisjon saaks ühinemismääruse alusel arvesse võtta konkurentsi soodustavat mõju, peab tõhususe kasv olema tõendatav, tõenäoliselt edasikantav klientidele ja ühinemisest tingitud sel määral, et sama kasu saavutamiseks ei oleks olemas muid teostatavaid ja vähem konkurentsi kahjustavaid alternatiive.
- (57) Komisjoni analüüsist selgus, et väidetavat tõhususe kasvu ei olnud tõendatud ning see kokkuvõtte ei olnud ühinemisest tingitud ega toonud kasu klientidele. Sellepärast ei olnud võimalik seda tõhususe kasvu arvesse võtta, et tasakaalustada kavandatud tehinguga konkurentile tekitatavat kahju.

2. Kooskõlastatud mõju

- (58) Komisjon leidis, et mõned Austria mobiiltelefoniteenuste turu omadused võivad soodustada kooskõlastamist ja Austria mobiilsideoperaatorite varasem paralleelne käitumine võis viidata kooskõlastamisele. Kuid need ilmingud ei vastanud tingimustele, mis kohtupraktika kohaselt peavad olema komisjoni jaoks täidetud – nimelt ei olnud tegemist tõhusa konkurentsi märkimisväärse piiramisega, millega oleks kaasnenud kooskõlastatud mõju.
- (59) Isegi kui lõppklientidele osutatavate mobiiltelefoniteenuste turul võis oletada kooskõlastatud mõju olemasolu, oli olukord ikkagi selline, et teatise esitanud poole kavandatud kohustuste eesmärk oli hõlbustada juurdepääsu turule ja seeläbi käsitleda võimalikku kooskõlastatud mõju. Sellest tulenevalt võis välistada, et tehinguga – mida oli muudetud kohustustega – kaasneks tõhusa konkurentsi märkimisväärt piiramine kooskõlastatud mõju kujul Austria lõppklientidele osutatavate mobiiltelefoniteenuste turul.

D. Teatise esitanud poole kohustused

- (60) Selleks et kõrvaldada komisjoni tuvastatud konkurentsiprobleemid, edastas teatise esitanud pool 20. augustil 2012. aastal esimese kohustuste paketi vastavalt ühinemismääruse artikli 6 lõikele 2. Seejärel viidi nendega seoses läbi turutestid. Pidades silmas turutestide tulemusi ja komisjoni väljendatud konkurentsiprobleeme, esitati 9. oktoobril 2012, 19. oktoobril 2012, 24. oktoobril 2012 ja 29. oktoobril 2012 ning seejärel 11. novembril 2012 ja 12. novembril 2012 kohustuste läbivaadatud

- pakett vastavalt ühinemismääruse artikli 8 lõikele 2. Lõplikud konsolideeritud dokumendid on esitatud komisjoni otsuse III lisas.
- (61) Selleks et lahendada tõstatatud konkurentsiprobleemid ja saada tingimuslik luba kavandatud tehingu läbiviimiseks, võttis ettevõtja H3G kohustuse pakkuda hulгимүүгитасанди juurdepääsu oma võrgule maksimaalselt 30 % ulatuses võrgu läbilaskevõimest kuni 16 virtuaalsele mobiilsideoperaatorile järgneva kümne aasta jooksul, võimaldades neil osutada Austrias lõppklientidele mobiiltelefoniteenuseid. Peale selle võttis ettevõtja H3G kohustuse sõlmida enne tehingu teostamist vähemalt üks leping virtuaalse mobiilsideoperaatoriga, mille kiidab heaks komisjon.
- (62) Juurdepääsu võimaldamise tingimuste üksikasjad avaldatakse ettevõtja H3G veebisaidil standardpakkumise kujul.
- (63) Standardpakkumine on kättesaadav neile virtuaalsetele mobiilsideoperaatoritele, kes soovivad osutada mobiiltelefoniteenuseid lõppklientidele oma kaubamärgi all, tingimusel et nad ei ole mõne Austrias tegutseva mobiilsideoperaatori kontrolli all.
- (64) Kohustuste kohaselt ei pea ettevõtja H3G võimaldama tehnilist juurdepääsu korraga rohkem kui kahele virtuaalsele mobiilsideoperaatorile. Kui tehnilist juurdepääsu võimaldatakse pikema aja jooksul kui 12 järjestikust kuud, siis seda piirangut ei kohaldata.
- (65) Hulгимүүгитасанди hinnad on sätestatud standardpakkumise A liideses. Hinnad ei ole seotud mingi miinimummahu ega miinimumkäibe kohustusega.
- (66) Kõneside- ja lühisõnumiteenuse puhul kohaldatakse ühiku-põhiseid hindu (nii teenuse alustamisel kui lõpetamisel). Andmesideteenuse puhul võib virtuaalne mobiilsideoperaator valida ühiku hinnastamise variandi – kas kasutada ühikuhinda või astmelist ühikuhinda.
- (67) Peale selle võib virtuaalne mobiilsideoperaator valida ettevõtja H3G pakutava jaemüügihinna, mille suhtes kohaldatakse jaehinnaalandit. Jaehinnaalandi põhise hinnastamist on võimalik kasutada vaid SIM-põhiste andmesideteenuste puhul (ning seda ei ole võimalik kasutada muude toodete või turuarenduste, näiteks võrgukeskkonna lähiväljaside (*Near Field Communication*, NFC), telefoniaparatuuride subsideerimise või sisuteenuste osutamise puhul).
- (68) Standardpakkumises nähakse ette ühiku baashind (kõneside-, lühisõnumi- ja andmesideteenuse puhul) ja allahindlusmäär ühiku kohta. Allahindlusmäärasid kohaldatakse kõikide ühikute suhtes, mis on ostetud pärast konkreetse iga-aastase allahindluskünnise ületamist.
- (69) Standardpakkumine sisaldab ettevõtja H3G pakkumist teha kättesaadavaks hulгимүүгитасанди juurdepääsu oma võrgule ning see hõlmab ka juurdepääsu 4G tehnoloogiale.
- (70) Ettevõtja H3G kaalub mõistlikke taotlusi täiendavate teenuste osutamiseks (lisaks hulгимүүгитасанди juurdepääsule), kui virtuaalne mobiilsideoperaator seda taotleb, ning sel juhul sõlmitakse nende täiendavate teenuste osutamiseks eraldi tingimusi kajastav leping.
- (71) Kehtestatud on kiirmenetlus selliste vaidluste lahendamiseks, mis kerkivad esile läbirääkimiste käigus virtuaalse mobiilsideoperaatori ja ettevõtja H3G vahel.
- (72) Ettevõtja H3G nõustus mitte soetama ettevõtjat Orange (Austria) enne, kui on sõlminud standardpakkumise alusel vähemalt ühe virtuaalse mobiilsideoperaatoriga vastava lepingu, mille komisjon peab heaks kiitma.
- (73) Selleks et jälgida, kuidas ettevõtja H3G täidab võetud kohustusi, määratakse sõltumatu seirehaldur. Nimetatud isik annab komisjonile korrapäraselt kogu kohustuste täitmise aja jooksul aru virtuaalsete mobiilsideoperaatoritega sõlmitavate lepingute üle peetavate läbirääkimiste kohta, et komisjonil oleks võimalik hinnata, kas ettevõtja H3G järgib oma kohustustepaketist tulenevaid kohustusi. Seirehaldur teeks järelevalvet ka vaidluste lahendamise kiirmenetluse üle.
- (74) Komisjon testis neid kohustusi turul ning jõudis kõiki eespool esitatud kaalutlusi silmas pidades järeldusele, et kui ettevõtja H3G täidab kõik võetud kohustused, ei piira kavandatud tehing märkimisväärselt tõhusat konkurentsi siseturul või olulisel osal sellest.

V. JÄRELDUS

- (75) Eespool esitatud põhjustel jõuti otsuses järeldusele, et kavandatud koondumine ei piiraks märkimisväärselt tõhusat konkurentsi siseturul või selle olulisel osal.
- (76) Sellest tulenevalt kuulutati koondumine vastavalt ühinemismääruse artikli 2 lõikele 2 ja artikli 8 lõikele 2 ning EMP lepingu artiklile 57 siseturu ja EMP lepinguga kokkusobivaks.

TEAVE LIIKMESRIIKIDELT

Teade, mille Ungari riikliku arengu minister esitab vastavalt Euroopa Parlamendi ja nõukogu direktiivi 94/22/EÜ (süsivesinike geoloogilise luure, uurimise ja tootmise lubade andmis- ning kasutamistingimuste kohta) artikli 3 lõikele 2

(2013/C 224/07)

AVALIK PAKKUMISKUTSE KONTSESSIOONI KOHTA

SÜSIVESINIKE GEOLOOGILISEKS LUUREKS, UURIMISEKS JA TOOTMISEKS KONTSESSIOONI RAAMES BATTONYA-PUSZTAFÖLDVÁRI LÕUNAOSAS

Ungari riikliku arengu minister (edaspidi „hankija” või „minister”), kelle vastutusalasse kuuluvad kaevandamine ja riigi omandis olevate varade haldamine, esitab Ungari riigi nimel avaliku pakkumiskutse süsivesinike geoloogilise luure, uurimise ja tootmise pakkumiste tegemiseks kontsessioonilepingu raames, mis põhineb 2011. aasta aktil CXCVI riigivarade kohta (edaspidi „riigivaraseadus”), 1991. aasta aktil XVI kontsessioonide kohta (edaspidi „kontsessioonide seadus”) ja 1993. aasta aktil XLVIII kaevandamise kohta (edaspidi „kaevandamise seadus”), ja kooskõlas allpool esitatud tingimustega.

1. Minister avaldab pakkumiskutse, hindab pakkumisi ja sõlmib kontsessioonilepingu koostöös Ungari kaevandus- ja geoloogiaametiga (*Magyar Bányászati és Földtani Hivatal*) ning vastavalt kontsessioonide seadusele ja kaevandamise seadusele. Pakkumiskutses sätestatud tingimustele vastavaid pakkumisi hindab ministri kokku kutsutud hindamiskomitee.

Hindamiskomitee soovitusel alusel teeb minister otsuse anda kontsessioon, selle otsuse alusel võib minister sõlmida edukaks osutunud pakkujaga kontsessioonide seaduse 5. jao punkti 1 alusel kontsessioonilepingu⁽¹⁾.

Pakkumismenetluse keel on ungari keel.

2. Pakkumismenetlusest võivad osa võtta Ungari või välisriigi kodakondsusega füüsilised isikud ja riigivaraseaduses esitatud määratluse kohased läbipaistvad organisatsioonid tingimusel, et nad vastavad pakkumiskutses esitatud tingimustele. Lubatud on ka ühispakkumised. Kui kontsessiooniga seotud tegevuse või piirkonna kohta esitatakse ühispakkumine, peavad pakkujad määrama enda hulgast ühe esindaja, kuid eeldama seda, et kontsessioonilepingu täitmisel lasub solidaarvastutus. Pakkumismenetluse raames koheldakse Ungari ja välisriigi pakkujaid võrdselt.

Kontsessiooni raames tegutsemiseks peab kontsessioonilepingu allkirjastanud pakkuja (edaspidi „kontsessiooni omanik”) oma vahenditega 90 päeva jooksul pärast lepingu allkirjastamist asutama juriidilisest isikust ettevõtja, kelle registreerimisjärgne asukoht on Ungaris (edaspidi „kontsessiooni omav ettevõtja”). Kontsessiooni omanikule peab kuuluma ettevõtjaks registreerumise ajal (ja kogu tegutsemise ajal) aktsiate enamussosalus, enamik ärihuvideid ja hääleõigustest ning omanik peab vastutama selle eest, et kontsessiooni omav ettevõtja täidab kontsessioonilepingus sätestatud nõudeid. Kontsessiooni omav ettevõtja omab õigusi ja peab täitma kohustusi, mis on kaevandaja suhtes sätestatud kontsessioonilepingus.

3. Kontsessiooni kestus: 20 aastat kontsessioonilepingu jõustumisest; esialgset kestust võib pikendada ühe korra ilma uue pakkumiskutseta maksimaalselt ajavahemikuks, mis moodustab poole esialgsest kestusest, kui kontsessiooni omanik ja kontsessiooni omav ettevõtja on täitnud õigeaegselt kõik oma lepingulised kohustused.

⁽¹⁾ Kuupäeval, mil pakkumiskutse avaldatakse, on valitsuse liige, kelle vastutusalasse kuuluvad riigi omandis olevate varade haldamine ja kaevandamine vastavalt Ungari Vabariigi valitsuse 1. juuli 2010. aasta dekreedid nr 212/2010 84. jao punktidele d ja g riikliku arengu minister, kes täidab teatatavate ministrite ja peaministri kabineti riigisekretäri kohustusi ja kellel on vastavad volitused.

4. Andmed piirkondade kohta, mida kontsessioon hõlmab

Piirkond, mida kontsessioon hõlmab: piirkond paikneb Csongrádi ja Békési komitaatides omavalitsusüksuste vahel, mis on esitatud tabelis.

| Omavalitsusüksus | Komitaat | Omavalitsusüksus | Komitaat |
|------------------|----------|------------------|----------|
| Ambrózfalva | Csongrád | Magyardombegyház | Békés |
| Battonya | Békés | Makó | Csongrád |
| Békéssámson | Békés | Mezőhegyes | Békés |
| Csanádalberti | Csongrád | Mezőkovácsháza | Békés |
| Dombegyház | Békés | Nagybánhegyes | Békés |
| Dombiratos | Békés | Nagyér | Csongrád |
| Kaszaper | Békés | Nagykamarás | Békés |
| Kevermes | Békés | Pitvaros | Csongrád |
| Kisdombegyház | Békés | Tótkomlós | Békés |
| Kunágota | Békés | Végyeháza | Békés |
| Magyarbánhegyes | Békés | | |

Piirkonna pindala: 471,1 km².

Kontsessiooniga hõlmatud piirkonna kattekiht: pinnakiht ja aluskivim: 5 000 meetrit alla Läänemere merepinna.

Piirikoordinaadid, mis tähistavad kontsessiooniga hõlmatud piirkonda, on esitatud ühtses riiklikus projektsioonisüsteemis, sellega tutvumiseks klõpsake kaevandus- ja geoloogiaameti veebisaidil (<http://www.mbfh.hu>) lingile „Koncesszió” ja riikliku arengu ministeeriumi veebisaidile (<http://www.kormany.hu/hu/nemzeti-fejlesztési-miniszterium>).

5. Kontsessiooni minimaalne netotasu: 293 000 000 (kakssada üheksakümmend kolm miljonit) Ungari forintit, kuid pakkumismenetluse käigus võidakse seda summat suurendada. Kui tulemused on avaldatud, peab edukaks osutunud pakkuja maksma kontsessioonitasu selle summa ulatuses ning kontsessioonilepingus sätestatud viisil ja kuupäeval.

6. Kontsessiooni pakkumismenetluses osalemiseks tuleb maksta osalustasuks 3 % pakkumisdokumentides sätestatud minimaalsest kontsessioonitasust, st 8 790 000 (kaheksa miljonit seitsesada üheksakümmend tuhat) Ungari forintit netos ja lisaks käibemaks; see summa tuleb maksta pakkumisdokumentides määratletud viisil.

7. Lisaks osalemistasule peavad pakkujad selleks, et pakkumine kehtiks, maksma oma pakkumise kinnituseks pakkumiskindlustust vähemalt 7 % pakkumisdokumentides sätestatud minimaalsest kontsessioonitasust, st 20 510 000 (kakskümmend miljonit viissada kümme tuhat) Ungari forintit pakkumise esitamise tähtajaks. See tagab, et pakkumine on siduv. Kui pakkuja tühistab pakkumise või kui edukaks osutunud pakkuja ei sõlmi lepingut või jätab lepingus sätestatud summas ja viisil kontsessioonitasu ettenähtud tähtajaks maksmata, siis jääb pakkumiskindlustuseks makstud summa hankijale. Pakkumiskindlustuse summa tuleb maksta pakkumisdokumentides määratletud viisil.

8. Kontsessioonilepingu alusel kaevandusloa eest makstav summa arvutatakse protsendina kaevandusseaduses sätestatud praegu kehtiva kaevandusloa summast vastavalt ministri otsusele ja see on 6,80 % suurem praegusest summast.

9. Õiguslikud, finants-, tehnilised ja muud tingimused ja pakkumismenetlust käsitlev teave on esitatud pakkumisdokumentides.

10. Pakkumisdokumente saab Ungari kaevandus- ja geoloogiaameti klienditeenindusosakonnast (Columbus utca 17–23, 1145 Budapest; Hungary; telefon +36 13012900) tööpäevadel kella kaheksast hommikul kuni kella kaheni pealelõunal. Pakkumisdokumente väljastatakse hiljemalt pakkumise esitamise

tähtajale eelneval päeval ja nende saamiseks tuleb esitada nõuetekohane tõend, et pakkumisdokumentide eest on makstud (soovitavalt panga kinnitus selle kohta, et vastav summa on pangakontol debiteeritud). Ungari kaevandus- ja geoloogiaamet väljastab ostjale sertifikaadi, mis kinnitab, et ostja on saanud pakkumisdokumentide.

Pakkumisdokumente ostes peab ostja selleks, et temaga kontakti võetaks ja et talle teateid saadetak, esitama kontsessiooni pakkuja identifitseerimisdokumendi, kus ta kinnitab oma nime, märgib aadressi ja e-posti aadressi (millele hankija saab saata teabe pakkumisdokumentide kohta) ning oma maksukohustuslase numbriga ja kinnitab, et tal on pakkumisdokumentide ostmiseks nõuetekohased volitused.

11. Pakkumisdokumentide hind on 25 000 (kaksikümmend viis tuhat) Ungari forintit, millele lisandub käibemaks, see tuleb maksta ülekandena Ungari kaevandus- ja geoloogiaameti pangakontole nr 100032000-01417179-00000000. Ülekandele märgitakse „Szénhidrogén kutatása, feltárása, kitermelése Battonya-Pusztaföldvár dél elnevezésű területen tárgyú Koncessziós pályázati eljárás, Koncessziós pályázati kiírás vételára” (Pakkumismenetlus kontsessiooni saamiseks süsivesinike geoloogiliseks luureks, uurimiseks ja tootmiseks Battonya-Pusztaföldvári lõunaosas, kontsessiooni pakkumisdokumentide ost) ning pakkuja nimi ja aadress. Pakkumisdokumentide eest ei saa maksta sularahas ning seda summat ei kompenseerita ei osaliselt ega tervikuna.

12. Pakkumisi võivad esitada üksnes isikud, kes tõendavad, et nad on ostnud pakkumisdokumentid ning maksnud nii osalemistasu kui ka pakkumiskindlustuse.

13. Pakkumised tuleb isiklikult kohale viia 15. novembril 2013 kell 10–12 Ungari kaevandus- ja geoloogiaameti klienditeenindusosakonda (aadress: Columbus utca 17–23, 1145 Budapest, Hungary) Ungaris, nagu on sätestatud pakkumisdokumentides.

14. Pakkumine on pakkuja jaoks siduv pakkumise esitamisest alates ja jääb siduvaks kuni pakkumismenetluse lõppemiseni. Pakkujad ei tohi välistada vastutust, mis kaasneb sellega, kui nad ei suuda pakkumist täita.

15. Minister jätab endale õiguse kuulutada kontsessioonide pakkumismenetlus ebaõnnestunuks. Kontsessioonide pakkumismenetluse ebaõnnestunuks kuulutamise tagajärjel ei tohi ministrile, ministri esindatavale Ungari riigile ega riikliku arengu ministeeriumile, kus minister töötab, kaebusi esitada.

16. Edukaks osutunud pakkujaile antakse ainuõigus tegeleda kontsessiooniga hõlmatud piirkonnas süsivesinike geoloogilise luure, uurimise ja tootmisega nii kaua, kuni kontsessioon kehtib. Tõid tohib läbi viia sel eesmärgil asutatud kontsessiooni omav ettevõtja. Kui otsus kaevanduse rajamise kohta on tehtud ja seda hakatakse rakendada, siis kitsendatakse geoloogilise luure tegemiseks antud kontsessiooniõigused alale, kus kaevandus asub.

17. Iga pakkuja võib esitada ühe kehtiva pakkumise.

18. Kontsessioonide pakkumiste hindamiseks plaanitud aeg: pakkumiste esitamise tähtajale järgnevad 90 päeva.

19. Hankija tagab kõigile võrdsed tingimused ega kohalda mingeid eelistingimusi.

20. Pakkumise hindamiskriteeriumid:

I. Kontsessiooniga hõlmatud töökava sisu hindamiskriteeriumid

- töökava on üles ehitatud nii, et süsivesinike geoloogiline luure ja tootmine on hästi läbi mõeldud ning et geoloogilise luure puhul püütakse olla maksimaalselt põhjalik ning hõlmata kontsessiooni alla kuuluvat maa-ala nii laialdaselt kui võimalik; on määratletud kogus, kui palju on kavas süsivesinikke kaevandada;
- kui ajakohased on kavandatud tehnilised lahendused;
- millised on kavandatud keskkonnakaitsemeetmed ning meetmed, millega välditakse kontsessiooniga hõlmatud tööde käigus kahjude tekkimist, ja meetmed, kuidas vajadusel neid kahjusid vähendada;
- kontsessiooniga hõlmatud teadusuuringute lõpuleviimise tähtaeg.

II. Hindamiskriteeriumid, et hinnata pakkuja suutlikkust täita kontsessioonilepingut:

- pakkuja finantsolukord, vahendite olemasolu, mida on vaja selleks, et rahastada kontsessiooni raames tehtavaid töid, ning vahendite osakaal, mida kavandatakse rahastada omavahenditest;
- pakkumiskutsesele eelnenud kolme aasta jooksul süsivesinike kaevandamise valdkonnas tehtud tööde koguväärtus.

III. Ministri sätestatud minimaalset kontsessioonitasu ületav kontsessioonitasuks pakutav summa.

Üksikasjalikud hindamiskriteeriumid ja õigusaktid, mis käsitlevad kontsessioonitöödeks lubade andmise menetlust, ja seda, kuidas töid tuleb teha ja kuidas neid lõpetada, on esitatud pakkumisdokumentides.

21. Kontsessioonileping

Kontsessioonileping sõlmitakse 60 päeva jooksul pärast tulemuste teatamist. Minister võib seda tähtaega ühe korra pikendada maksimaalselt 60 päeva võrra.

Edukaks osutunud pakkujal on õigus tegeleda üksnes riigi kontrolli alla kuuluva majandustegevusega (süsi- vesinike geoloogiline luure, uurimine ja tootmine piiratud alal), milleks on kontsessiooni raames antud luba, mis kehtib kontsessiooni kehtimise ajal ning mis vastab asjakohastele õigusaktidele ja kontsessioonilepingule.

Pakkumist esitades peavad pakkujad arvesse võtma kaevandamise seaduse 22/A jao punkti 13, milles on sätestatud, et süsivesinike puhul võib kaevandajale antav geoloogilise luure õigus või luba hõlmata maksimaalselt 12 000 km², kui tegemist on süsivesinike tavapärase kaevandamise geoloogilise luure territooriumiga, ning 12 000 km² juhul, kui tegemist on territooriumiga, kus süsivesinike kaevandamiseks kasutatakse mittekonventsionaalseid meetodeid või erimeetodeid. Geoloogilise luure territooriumi määratlemisel tuleb arvesse võtta kaevandaja geoloogilise luure territooriumi, mis tsiviilõiguse kohaselt mõjutab kaevandaja soovi saada geoloogilise luure õigust või luba.

Pakkumisdokumentidele on lisatud kontsessioonilepingu projekt.

22. Pakkumismenetlust käsitlevat teavet saab taotleda kirjalikult üksnes ungari keeles pärast pakkumisdokumentide ostmist ja pakkumisdokumentides sätestatud viisil. Ungari kaevandus- ja geoloogiaamet vastab kõigile osalistele e-posti aadressil, mis on esitatud pakkumisdokumentide ostmisel esitatud identifitseerimisdokumentis.

Budapest, aprill 2013

Lászlóné NÉMETH
Minister

Teade, mille Ungari riikliku arengu minister esitab vastavalt Euroopa Parlamendi ja nõukogu direktiivi 94/22/EÜ (süsivesinike geoloogilise luure, uurimise ja tootmise lubade andmis- ning kasutamistingimuste kohta) artikli 3 lõikele 2

(2013/C 224/08)

AVALIK PAKKUMISKUTSE KONTSESSIOONI KOHTA

**SÜSIVESINIKE GEOLOOGILISEKS LUUREKS, UURIMISEKS JA TOOTMISEKS KONTSESSIOONI RAAMES
BATTONYA-PUSZTAFÖLDVÁRI PÕHJAOSAS**

Ungari riikliku arengu minister (edaspidi „hankija” või „minister”), kelle vastutusalasse kuuluvad kaevandamine ja riigi omandis olevate varade haldamine, esitab Ungari riigi nimel avaliku pakkumiskutse süsivesinike geoloogilise luure, uurimise ja tootmise pakkumiste tegemiseks kontsessioonilepingu raames, mis põhineb 2011. aasta aktil CXCVI riigivarade kohta (edaspidi „riigivaraseadus”), 1991. aasta aktil XVI kontsessioonide kohta (edaspidi „kontsessioonide seadus”) ja 1993. aasta aktil XLVIII kaevandamise kohta (edaspidi „kaevandamise seadus”), ja kooskõlas allpool esitatud tingimustega.

1. Minister avaldab pakkumiskutse, hindab pakkumisi ja sõlmib kontsessioonilepingu koostöös Ungari kaevandus- ja geoloogiaametiga (*Magyar Bányászati és Földtani Hivatal*) ning vastavalt kontsessioonide seadusele ja kaevandamise seadusele. Pakkumiskutse sätetatud tingimustele vastavaid pakkumisi hindab ministri kokku kutsutud hindamiskomitee.

Hindamiskomitee soovitusel teeb minister otsuse anda kontsessioon, selle otsuse alusel võib minister sõlmida edukaks osutunud pakkujaga kontsessioonide seaduse 5. jao punkti 1 alusel kontsessioonilepingu⁽¹⁾.

Pakkumismenetluse keel on ungari keel.

2. Pakkumismenetlusest võivad osa võtta Ungari või välisriigi kodakondsusega füüsilised isikud ja riigivaraseaduses esitatud määratluse kohased läbipaistvad organisatsioonid tingimusel, et nad vastavad pakkumiskutse esitatud tingimustele. Lubatud on ka ühispakkumised. Kui kontsessiooniga seotud tegevuse või piirkonna kohta esitatakse ühispakkumine, peavad pakkujad määrama enda hulgast ühe esindaja, kuid eeldama seda, et kontsessioonilepingu täitmisel lasub solidaarvastutus. Pakkumismenetluse raames koheldakse Ungari ja välisriigi pakkujaid võrdselt.

Kontsessiooni raames tegutsemiseks peab kontsessioonilepingu allkirjastanud pakkuja (edaspidi „kontsessiooni omanik”) oma vahenditega 90 päeva jooksul pärast lepingu allkirjastamist asutama juriidilisest isikust ettevõtja, kelle registreerimisjärgne asukoht on Ungaris (edaspidi „kontsessiooni omav ettevõtja”). Kontsessiooni omanikule peab kuuluma ettevõtjaks registreerumise ajal (ja kogu tegutsemise ajal) aktsiate enamussosal, enamik ärihuvidest ja hääleõigustest ning omanik peab vastutama selle eest, et kontsessiooni omav ettevõtja täidab kontsessioonilepingus sätetatud nõudeid. Kontsessiooni omav ettevõtja omab õigusi ja peab täitma kohustusi, mis on kaevandaja suhtes sätetatud kontsessioonilepingus.

3. Kontsessiooni kestus: 20 aastat kontsessioonilepingu jõustumisest; esialgset kestust võib pikendada ühe korra ilma uue pakkumiskutseta maksimaalselt ajavahemikuks, mis moodustab poole esialgsest kestusest, kui kontsessiooni omanik ja kontsessiooni omav ettevõtja on täitnud õigeaegselt kõik oma lepingulised kohustused.

4. Andmed piirkonna kohta, mida kontsessioon hõlmab

Piirkond, mida kontsessioon hõlmab: piirkond paikneb Békési komitaadis omavalitsüksuste vahel, mis on esitatud tabelis.

| Omavalitsüksus | Komitaat | Omavalitsüksus | Komitaat |
|----------------|----------|----------------|----------|
| Almáskamarás | Békés | Medgyesbodzás | Békés |
| Békéscsámson | Békés | Medgyesegyháza | Békés |

⁽¹⁾ Kuupäeval, mil pakkumiskutse avaldatakse, on valitsuse liige, kelle vastutusalasse kuuluvad riigi omandis olevate varade haldamine ja kaevandamine vastavalt Ungari Vabariigi valitsuse 1. juuli 2010. aasta dekreediga nr 212/2010 84. jao punktidele d ja g riikliku arengu minister, kes täidab teatatavate ministrite ja peaministri kabineti riigisekretäri kohustusi ja kellel on vastavad volitused.

| Omaalitsusüksus | Komitaat | Omaalitsusüksus | Komitaat |
|-----------------|----------|-----------------|----------|
| Csabaszabadi | Békés | Mezőkovácsháza | Békés |
| Csanádapáca | Békés | Nagybánhegyes | Békés |
| Dombiratos | Békés | Nagykamarás | Békés |
| Gerendás | Békés | Orosháza | Békés |
| Kardoskút | Békés | Pusztaföldvár | Békés |
| Kaszaper | Békés | Pusztaozlaka | Békés |
| Kevermes | Békés | Tótkomlós | Békés |
| Kunágota | Békés | Újkígyós | Békés |
| Magyarbánhegyes | Békés | | |

Piirkonna pindala: 390,9 km²

Kontsessiooniga hõlmatud piirkonna kattekiht: pinnakiht ja aluskivim: 5 000 meetrit alla Läänemere merepinna.

Piirikoordinaadid, mis tähistavad kontsessiooniga hõlmatud piirkonda, on esitatud ühtses riiklikus projektisoonisüsteemis, sellega tutvumiseks klõpsake kaevandus- ja geoloogiaameti veebisaidil (<http://www.mbfh.hu>) lingile „Koncesszió” ja riikliku arengu ministeeriumi veebisaidile (<http://www.kormany.hu/hu/nemzeti-fejlesztes-ministerium>).

5. Kontsessiooni minimaalne netotasu: 297 000 000 (kakssada üheksakümmend seitse miljonit) Ungari forintit, kuid pakkumismenetluse käigus võidakse seda summat suurendada. Kui tulemused on avaldatud, peab edukaks osutunud pakkuja maksma kontsessioonitasu selle summa ulatuses ning kontsessioonilepingus sätestatud viisil ja kuupäeval.

6. Kontsessiooni pakkumismenetluses osalemiseks tuleb maksta osalustasuks 3 % pakkumisdokumentides sätestatud minimaalsest kontsessioonitasust, st 8 910 000 (kaheksa miljonit üheksasada kümme tuhat) Ungari forintit netos ja lisaks käibemaks; see summa tuleb maksta pakkumisdokumentides määratud viisil.

7. Lisaks osalemistasule peavad pakkujad selleks, et pakkumine kehtiks, maksma oma pakkumise kinnituseks pakkumiskindlustust vähemalt 7 % pakkumisdokumentides sätestatud minimaalsest kontsessioonitasust, st 20 790 000 (kakskümmend miljonit seitsesada üheksakümmend tuhat) Ungari forintit pakkumise esitamise tähtajaks. See tagab, et pakkumine on siduv. Kui pakkuja tühistab pakkumise või kui edukaks osutunud pakkuja ei sõlmi lepingut või jätab lepingus sätestatud summas ja viisil kontsessioonitasu ettenähtud tähtajaks maksmata, siis jääb pakkumiskindlustuseks makstud summa hankijale. Pakkumiskindlustuse summa tuleb maksta pakkumisdokumentides määratud viisil.

8. Kontsessioonilepingu alusel kaevandusloa eest makstav summa arvutatakse protsendina kaevandusseaduses sätestatud praegu kehtiva kaevandusloa summast vastavalt ministri otsusele ja see on 6,90 % suurem praegusest summast.

9. Õiguslikud, finants-, tehnilised ja muud tingimused ja pakkumismenetlust käsitlev teave on esitatud pakkumisdokumentides.

10. Pakkumisdokumente saab Ungari kaevandus- ja geoloogiaameti klienditeenindusosakonnast (Columbus utca 17–23, 1145 Budapest, Hungary; telefon +36 1 3012900) tööpäevadel kella kaheksast hommikul kuni kella kaheni pealelõunal. Pakkumisdokumente väljastatakse hiljemalt pakkumise esitamise tähtajale eelneval päeval ja nende saamiseks tuleb esitada nõuetekohane tõend, et pakkumisdokumentide eest on makstud (soovitavalt panga kinnitus selle kohta, et vastav summa on pangakontol debiteeritud). Ungari kaevandus- ja geoloogiaamet väljastab ostjale sertifikaadi, mis kinnitab, et ostja on saanud pakkumisdokumentid.

Pakkumisdokumente ostes peab ostja selleks, et temaga kontakti võetaks ja et talle teateid saadetak, esitama kontsessiooni pakkuja identifitseerimisdokumendi, kus ta kinnitab oma nime, märgib aadressi ja e-posti aadressi (millele hankija saab saata teabe pakkumisdokumentide kohta) ning oma maksukohustuslase numbrit ja kinnitab, et tal on pakkumisdokumentide ostmiseks nõuetekohased volitused.

11. Pakkumisdokumentide hind on 25 000 (kaksikümmend viis tuhat) Ungari forintit, millele lisandub käibemaks, see tuleb maksta ülekandena Ungari kaevandus- ja geoloogiaameti pangakontole nr 100032000-01417179-00000000. Ülekandele märgitakse „Szénhidrogén kutatása, feltárása, kitermelése Battonya-Pusztaföldvár észak elnevezésű területen tárgyú Koncessziós pályázati eljárás, Koncessziós pályázati kiírás vétele” (Pakkumismenetlus kontsessiooni saamiseks süsivesinike geoloogiliseks luureks, uurimiseks ja tootmiseks Battonya-Pusztaföldvári põhjaosas, kontsessiooni pakkumisdokumentide ost) ning pakkuja nimi ja aadress. Pakkumisdokumentide eest ei saa maksta sularahas ning seda summat ei kompenseerita ei osaliselt ega tervikuna.

12. Pakkumisi võivad esitada üksnes isikud, kes tõendavad, et nad on ostnud pakkumisdokumendid ning maksnud nii osalemistasu kui ka pakkumiskindlustuse.

13. Pakkumised tuleb isiklikult kohale viia 15. novembril 2013 kell 10–12 Ungari kaevandus- ja geoloogiaameti klienditeenindusosakonda (aadress: Columbus utca 17–23, 1145 Budapest, Hungary) Ungaris, nagu on sätestatud pakkumisdokumentides.

14. Pakkumine on pakkuja jaoks siduv pakkumise esitamisest alates ja jääb siduvaks kuni pakkumismenetluse lõppemiseni. Pakkujad ei tohi välistada vastutust, mis kaasneb sellega, kui nad ei suuda pakkumist täita.

15. Minister jätab endale õiguse kuulutada kontsessioonide pakkumismenetlus ebaõnnestunuks. Kontsessioonide pakkumismenetluse ebaõnnestunuks kuulutamise tagajärjel ei tohi ministrile, ministri esindatavale Ungari riigile ega riikliku arengu ministeeriumile, kus minister töötab, kaebusi esitada.

16. Edukaks osutunud pakkujaile antakse ainuõigus tegeleda kontsessiooniga hõlmatud piirkonnas süsivesinike geoloogilise luure, uurimise ja tootmisega nii kaua, kuni kontsessioon kehtib. Töid tohib läbi viia sel eesmärgil asutatud kontsessiooni omav ettevõtja. Kui otsus kaevanduse rajamise kohta on tehtud ja seda hakatakse rakendada, siis kitsendatakse geoloogilise luure tegemiseks antud kontsessiooniõigused alale, kus kaevandus asub.

17. Iga pakkuja võib esitada ühe kehtiva pakkumise.

18. Kontsessioonipakkumise hindamiseks plaanitud aeg: pakkumiste esitamise tähtajale järgnevad 90 päeva.

19. Hankija tagab kõigile võrdsed tingimused ega kohalda mingeid eelistingimusi.

20. Pakkumise hindamiskriteeriumid

I. Kontsessiooniga hõlmatud töökava sisu hindamiskriteeriumid:

- töökava on üles ehitatud nii, et süsivesinike geoloogiline luure ja tootmine on hästi läbi mõeldud ning et geoloogilise luure puhul püütakse olla maksimaalselt põhjalik ning hõlmata kontsessiooni alla kuuluvat maa-ala nii laialdaselt kui võimalik; on määratletud kogus, kui palju on kavas süsivesinike kaevandada;
- kui ajakohased on kavandatud tehnilised lahendused;
- millised on kavandatud keskkonnakaitsemeetmed ning meetmed, millega välditakse kontsessiooniga hõlmatud tööde käigus kahjude tekkimist, ja meetmed, kuidas vajadusel neid kahjusid vähendada;
- kontsessiooniga hõlmatud teadusuuringute lõpuleviimise tähtaeg.

II. Hindamiskriteeriumid, et hinnata pakkuja suutlikkust täita kontsessioonilepingut:

- pakkuja finantsolukord, vahendite olemasolu, mida on vaja selleks, et rahastada kontsessiooni raames tehtavaid töid, ning vahendite osakaal, mida kavandatakse rahastada omavahenditest;
- pakkumiskutsele eelnenud kolme aasta jooksul süsivesinike kaevandamise valdkonnas tehtud tööde koguväärtus.

III. Ministri sätestatud minimaalset kontsessioonitasu ületav kontsessioonitasuks pakutav summa.

Üksikasjalikud hindamiskriteeriumid ja õigusaktid, mis käsitlevad kontsessioonitöödeks lubade andmise menetlust, ja seda, kuidas töid tuleb teha ja kuidas neid lõpetada, on esitatud pakkumisdokumentides.

21. Kontsessioonileping

Kontsessioonileping sõlmitakse 60 päeva jooksul pärast tulemuste teatamist. Minister võib seda tähtaega ühe korra pikendada maksimaalselt 60 päeva võrra.

Edukaks osutunud pakkujal on õigus tegeleda üksnes riigi kontrolli alla kuuluva majandustegevusega (süsi-vesinike geoloogiline luure, uurimine ja tootmine piiratud alal), milleks on kontsessiooni raames antud luba, mis kehtib kontsessiooni kehtimise ajal ning mis vastab asjakohastele õigusaktidele ja kontsessioonilepingule.

Pakkumist esitades peavad pakkujad arvesse võtma kaevandamise seaduse 22/A jao punkti 13, milles on sätestatud, et süsivesinike puhul võib kaevandajale antav geoloogilise luure õigus või luba hõlmata maksimaalselt 12 000 km², kui tegemist on süsivesinike tavapärase kaevandamise geoloogilise luure territooriumiga, ning 12 000 km² juhul, kui tegemist on territooriumiga, kus süsivesinike kaevandamiseks kasutatakse mittekonventsionaalseid meetodeid või erimeetodeid. Geoloogilise luure territooriumi määratlemisel tuleb arvesse võtta kaevandaja geoloogilise luure territooriumi, mis vastavalt tsiviilõigusele mõjutab kaevandaja soovi saada geoloogilise luure õigust või luba.

Pakkumisdokumentidele on lisatud kontsessioonilepingu projekt.

22. Pakkumismenetlust käsitlevat teavet saab taotleda kirjalikult üksnes ungari keeles pärast pakkumisdokumentide ostmist ja pakkumisdokumentides sätestatud viisil. Ungari kaevandus- ja geoloogiaamet vastab kõigile osalistele e-posti aadressil, mis on esitatud pakkumisdokumentide ostmisel esitatud identifitseerimisdokumentis.

Budapest, aprill 2013

Lászlóné NÉMETH
Minister

Teade, mille Ungari riikliku arengu minister esitab vastavalt Euroopa Parlamendi ja nõukogu direktiivi 94/22/EÜ (süsivesinike geoloogilise luure, uurimise ja tootmise lubade andmis- ning kasutamistingimuste kohta) artikli 3 lõikele 2

(2013/C 224/09)

AVALIK PAKKUMISKUTSE KONTSESSIOONI KOHTA

SÜSIVESINIKE GEOLOOGILISEKS LUUREKS, UURIMISEKS JA TOOTMISEKS KONTSESSIOONI RAAMES SZEGEDI VESIKONNA KAGUOSAS

Ungari riikliku arengu minister (edaspidi „hankija” või „minister”), kelle vastutusalasse kuuluvad kaevandamine ja riigi omandis olevate varade haldamine, esitab Ungari riigi nimel avaliku pakkumiskutse süsivesinike geoloogilise luure, uurimise ja tootmise pakkumiste tegemiseks kontsessioonilepingu raames, mis põhineb 2011. aasta aktil CXCVI riigivarade kohta (edaspidi „riigivaraseadus”), 1991. aasta aktil XVI kontsessioonide kohta (edaspidi „kontsessioonide seadus”) ja 1993. aasta aktil XLVIII kaevandamise kohta (edaspidi „kaevandamise seadus”), ja kooskõlas allpool esitatud tingimustega.

1. Minister avaldab pakkumiskutse, hindab pakkumisi ja sõlmib kontsessioonilepingu koostöös Ungari kaevandus- ja geoloogiaametiga (*Magyar Bányászati és Földtani Hivatal*) ning vastavalt kontsessioonide seadusele ja kaevandamise seadusele. Pakkumiskutse sätetatud tingimustele vastavaid pakkumisi hindab ministri kokku kutsutud hindamiskomitee.

Hindamiskomitee soovitusel teeb minister otsuse anda kontsessioon, selle otsuse alusel võib minister sõlmida edukaks osutunud pakkujaga kontsessioonide seaduse 5. jao punkti 1 alusel kontsessioonilepingu (¹).

Pakkumismenetluse keel on ungari keel.

2. Pakkumismenetlusest võivad osa võtta Ungari või välisriigi kodakondsusega füüsilised isikud ja riigivaraseaduses esitatud määratluse kohased läbipaistvad organisatsioonid tingimusel, et nad vastavad pakkumiskutse esitatud tingimustele. Lubatud on ka ühispakkumised. Kui kontsessiooniga seotud tegevuse või piirkonna kohta esitatakse ühispakkumine, peavad pakkujad määrama enda hulgast ühe esindaja, kuid eeldama seda, et kontsessioonilepingu täitmisel lasub solidaarvastutus. Pakkumismenetluse raames koheldakse Ungari ja välisriigi pakkujaid võrdselt.

Kontsessiooni raames tegutsemiseks peab kontsessioonilepingu allkirjastanud pakkuja (edaspidi „kontsessiooni omanik”) oma vahenditega 90 päeva jooksul pärast lepingu allkirjastamist asutama juriidilisest isikust ettevõtja, kelle registreerimisjärgne asukoht on Ungaris (edaspidi „kontsessiooni omav ettevõtja”). Kontsessiooni omanikule peab kuuluma ettevõtjaks registreerumise ajal (ja kogu tegutsemise ajal) aktsiate enamusosalus, enamik ärihuvidest ja hääleõigustest ning omanik peab vastutama selle eest, et kontsessiooni omav ettevõtja täidab kontsessioonilepingus sätetatud nõudeid. Kontsessiooni omav ettevõtja omab õigusi ja peab täitma kohustusi, mis on kaevandaja suhtes sätetatud kontsessioonilepingus.

3. Kontsessiooni kestus: 20 aastat kontsessioonilepingu jõustumisest; esialgset kestust võib pikendada ühe korra ilma uue pakkumiskutseta maksimaalselt ajavahemikuks, mis moodustab poole esialgsest kestusest, kui kontsessiooni omanik ja kontsessiooni omav ettevõtja on täitnud õigeaegselt kõik oma lepingulised kohustused.

4. Andmed piirkondade kohta, mida kontsessioon hõlmab

Piirkond, mida kontsessioon hõlmab: piirkond paikneb Csongrádi komitaadis omavalitsusüksuste vahel, mis on esitatud tabelis.

| Omavalitsusüksus | Komitaat | Omavalitsusüksus | Komitaat |
|------------------|----------|------------------|----------|
| Algyő | Csongrád | Kübekháza | Csongrád |
| Deszk | Csongrád | Makó | Csongrád |

(¹) Kuupäeval, mil pakkumiskutse avaldatakse, on valitsuse liige, kelle vastutusalasse kuuluvad riigi omandis olevate varade haldamine ja kaevandamine vastavalt Ungari Vabariigi valitsuse 1. juuli 2010. aasta dekreedid nr 212/2010 84. jao punktidele d ja g riikliku arengu minister, kes täidab teatatavate ministrite ja peaministri kabineti riigisekretäri kohustusi ja kellel on vastavad volitused.

| Omaalitsusüksus | Komitaat | Omaalitsusüksus | Komitaat |
|------------------|----------|-----------------|----------|
| Domaszék | Csongrád | Maroslele | Csongrád |
| Ferencszállás | Csongrád | Röszke | Csongrád |
| Hódmezővásárhely | Csongrád | Szeged | Csongrád |
| Kiszombor | Csongrád | Tiszasziget | Csongrád |
| Klárafalva | Csongrád | Újszentiván | Csongrád |

Piirkonna pindala: 278,1 km².

Kontsessiooni alla kuuluva ala piirikoordinaadid on esitatud 1. lisa ühtse riikliku projektsioonisüsteemi kohaselt.

Kontsessiooniga hõlmatud piirkonna kattekiht: pinnakiht ja aluskivim: 6 500 meetrit alla Läänemere merepinna.

Piirikoordinaadid, mis tähistavad kontsessiooniga hõlmatud piirkonda, on esitatud ühtses riiklikus projektsioonisüsteemis, sellega tutvumiseks klõpsake kaevandus- ja geoloogiaameti veebisaidil (<http://www.mbfh.hu>) lingile „Koncesszió” ja riikliku arengu ministeeriumi veebisaidile (<http://www.kormany.hu/hu/nemzeti-fejlesztési-miniszterium>).

5. Kontsessiooni minimaalne netotasu: 413 000 000 (nelisada kolmteist miljonit) Ungari forintit, kuid pakkumismenetluse käigus võidakse seda summat suurendada. Kui tulemused on avaldatud, peab edukaks osutunud pakkuja maksma kontsessioonitasu selle summa ulatuses ning kontsessioonilepingus sätestatud viisil ja kuupäeval.

6. Kontsessiooni pakkumismenetluses osalemiseks tuleb maksta osalustasuks 3 % pakkumisdokumentides sätestatud kontsessioonitasust, st 12 390 000 (kaksteist miljonit kolmsada üheksakümmend tuhat) Ungari forintit netos ja lisaks käibemaks; see summa tuleb maksta pakkumisdokumentides määratletud viisil.

7. Lisaks osalemistasule peavad pakkujad selleks, et pakkumine kehtiks, maksma oma pakkumise kinnituseks pakkumiskindlustust vähemalt 7 % pakkumisdokumentides sätestatud kontsessioonitasust, st 28 910 000 (kakskümmend kaheksa miljonit üheksasada kümme tuhat) Ungari forintit pakkumise esitamise tähtajaks. See tagab, et pakkumine on siduv. Kui pakkuja tühistab pakkumise või kui edukaks osutunud pakkuja ei sõlmi lepingut või jätab lepingus sätestatud summas ja viisil kontsessioonitasu ettenähtud tähtajaks maksmata, siis jääb pakkumiskindlustuseks makstud summa hankijale. Pakkumiskindlustuse summa tuleb maksta pakkumisdokumentides määratletud viisil.

8. Kontsessioonilepingu alusel kaevandusloa eest makstav summa arvutatakse protsendina kaevandusseaduses sätestatud praegu kehtiva kaevandusloa summast vastavalt ministri otsusele ja see on 10,00 % suurem praegusest summast.

9. Õiguslikud, finants-, tehnilised ja muud tingimused ja pakkumismenetlust käsitlev teave on esitatud pakkumisdokumentides.

10. Pakkumisdokumente saab Ungari kaevandus- ja geoloogiaameti klienditeenindusosakonnast (Columbus utca 17–23, 1145 Budapest, Hungary; telefon +36 13012900) tööpäevadel kella kaheksast hommikul kuni kella kaheni pealelõunal. Pakkumisdokumente väljastatakse hiljemalt pakkumise esitamise tähtajale eelneval päeval ja nende saamiseks tuleb esitada nõuetekohane tõend, et pakkumisdokumentide eest on makstud (soovitavalt panga kinnitus selle kohta, et vastav summa on pangakontol debiteeritud). Ungari kaevandus- ja geoloogiaamet väljastab ostjale sertifikaadi, mis kinnitab, et ostja on saanud pakkumisdokumentide.

Pakkumisdokumente ostes peab ostja selleks, et temaga kontakti võetaks ja et talle teateid saadetak, esitama kontsessiooni pakkuja identifitseerimisdokumendi, kus ta kinnitab oma nime, märgib aadressi ja e-posti aadressi (millele hankija saab saata teabe pakkumisdokumentide kohta) ning oma maksukohustuslase numbrit ja kinnitab, et tal on pakkumisdokumentide ostmiseks nõuetekohased volitused.

11. Pakkumisdokumentide hind on 25 000 (kaksikümmend viis tuhat) Ungari forintit, millele lisandub käibemaks, see tuleb maksta ülekandena Ungari kaevandus- ja geoloogiaameti pangakontole nr 100032000-01417179-00000000. Ülekandele märgitakse „Szénhidrogén kutatása, feltárása, kitermelése Szegedimedence délkelet elnevezésű területen tárgyú Koncessziós pályázati eljárás, Koncessziós pályázati kiírás vételára” (Pakkumismenetlus kontsessiooni saamiseks süsivesinike geoloogiliseks luureks, uurimiseks ja tootmiseks Szegedi vesikonna kaguosas, kontsessiooni pakkumisdokumentide ost) ning pakkuja nimi ja aadress. Pakkumisdokumentide eest ei saa maksta sularahas ning seda summat ei kompenseerita ei osaliselt ega tervikuna.
12. Pakkumisi võivad esitada üksnes isikud, kes tõendavad, et nad on ostnud pakkumisdokumendid ning maksnud nii osalemistasu kui ka pakkumiskindlustuse.
13. Pakkumised tuleb isiklikult kohale viia 15. novembril 2013 kell 10–12 Ungari kaevandus- ja geoloogiaameti klienditeenindusosakonda (aadress: Columbus utca 17–23, 1145 Budapest, Hungary) Ungaris, nagu on sätestatud pakkumisdokumentides.
14. Pakkumine on pakkuja jaoks siduv pakkumise esitamisest alates ja jääb siduvaks kuni pakkumismenetluse lõppemiseni. Pakkujad ei tohi välistada vastutust, mis kaasneb sellega, kui nad ei suuda pakkumist täita.
15. Minister jätab endale õiguse kuulutada kontsessioonide pakkumismenetlus ebaõnnestunuks. Kontsessioonide pakkumismenetluse ebaõnnestunuks kuulutamise tagajärjel ei tohi ministrile, ministri esindatavale Ungari riigile ega riikliku arengu ministeeriumile, kus minister töötab, kaebusi esitada.
16. Edukaks osutunud pakkujale antakse ainuõigus tegeleda kontsessiooniga hõlmatud piirkonnas süsivesinike geoloogilise luure, uurimise ja tootmisega nii kaua, kuni kontsessioon kehtib. Töid tohib läbi viia sel eesmärgil asutatud kontsessiooni omav ettevõtja. Kui otsus kaevanduse rajamise kohta on tehtud ja seda hakatakse rakendada, siis kitsendatakse geoloogilise luure tegemiseks antud kontsessiooniõigused alale, kus kaevandus asub.
17. Iga pakkuja võib esitada ühe kehtiva pakkumise.
18. Kontsessioonide pakkumiste hindamiseks plaanitud aeg: pakkumiste esitamise tähtajale järgnevad 90 päeva.
19. Hankija tagab kõigile võrdsed tingimused ega kohalda mingeid eelistingimusi.
20. Pakkumise hindamiskriteeriumid
- I. Kontsessiooniga hõlmatud töökava sisu hindamiskriteeriumid:
- töökava on üles ehitatud nii, et süsivesinike geoloogiline luure ja tootmine on hästi läbi mõeldud ning et geoloogilise luure puhul püütakse olla maksimaalselt põhjalik ning hõlmata kontsessiooni alla kuuluvat maa-ala nii laialdaselt kui võimalik; on määratletud kogus, kui palju on kavas süsivesinikke kaevandada;
 - kui ajakohased on kavandatud tehnilised lahendused;
 - millised on kavandatud keskkonnakaitsemeetmed ning meetmed, millega välditakse kontsessiooniga hõlmatud tööde käigus kahjude tekkimist, ja meetmed, kuidas vajadusel neid kahjusid vähendada;
 - kontsessiooniga hõlmatud teadusuuringute lõpuleviimise tähtaeg.
- II. Hindamiskriteeriumid, et hinnata pakkuja suutlikkust täita kontsessioonilepingut:
- pakkuja finantsolukord, vahendite olemasolu, mida on vaja selleks, et rahastada kontsessiooni raames tehtavaid töid, ning vahendite osakaal, mida kavandatakse rahastada omavahenditest;
 - pakkumiskutsele eelnenud kolme aasta jooksul süsivesinike kaevandamise valdkonnas tehtud tööde koguväärtus.

III. Ministri sätestatud minimaalset kontsessioonitasu ületav kontsessioonitasuks pakutav summa.

Üksikasjalikud hindamiskriteeriumid ja õigusaktid, mis käsitlevad kontsessioonitöödeks lubade andmise menetlust, ja seda, kuidas töid tuleb teha ja kuidas neid lõpetada, on esitatud pakkumisdokumentides.

21. Kontsessioonileping

Kontsessioonileping sõlmitakse 60 päeva jooksul pärast tulemuste teatamist. Minister võib seda tähtaega ühe korra pikendada maksimaalselt 60 päeva võrra.

Edukaks osutunud pakkujal on õigus tegeleda üksnes riigi kontrolli alla kuuluva majandustegevusega (süsi-vesinike geoloogiline luure, uurimine ja tootmine piiratud alal), milleks on kontsessiooni raames antud luba, mis kehtib kontsessiooni kehtimise ajal ning mis vastab asjakohastele õigusaktidele ja kontsessioonilepingule.

Pakkumist esitades peavad pakkujad arvesse võtma kaevandamise seaduse 22/A jao punkti 13, milles on sätestatud, et süsivesinike puhul võib kaevandajale antav geoloogilise luure õigus või luba hõlmata maksimaalselt 12 000 km², kui tegemist on süsivesinike tavapärase kaevandamise geoloogilise luure territooriumiga, ning 12 000 km² juhul, kui tegemist on territooriumiga, kus süsivesinike kaevandamiseks kasutatakse mittekonventsionaalseid meetodeid või erimeetodeid. Geoloogilise luure territooriumi määramisel tuleb arvesse võtta kaevandaja geoloogilise luure territooriumi, mis tsiviilõiguse kohaselt mõjutab kaevandaja soovi saada geoloogilise luure õigust või luba.

Pakkumisdokumentidele on lisatud kontsessioonilepingu projekt.

22. Pakkumismenetlust käsitlevat teavet saab taotleda kirjalikult üksnes ungari keeles pärast pakkumisdokumentide ostmist ja pakkumisdokumentides sätestatud viisil. Ungari kaevandus- ja geoloogiaamet vastab kõigile osalistele e-posti aadressil, mis on esitatud pakkumisdokumentide ostmisel esitatud identifitseerimisdokumentis.

Budapest, aprill 2013

Lászlóné NÉMETH
Minister

Teade, mille Ungari riikliku arengu minister esitab vastavalt Euroopa Parlamendi ja nõukogu direktiivi 94/22/EÜ (süsivesinike geoloogilise luure, uurimise ja tootmise lubade andmis- ning kasutamistingimuste kohta) artikli 3 lõikele 2

(2013/C 224/10)

AVALIK PAKKUMISKUTSE KONTSESSIOONI KOHTA

SÜSIVESINIKE GEOLOOGILISEKS LUUREKS, UURIMISEKS JA TOOTMISEKS KONTSESSIOONI RAAMES SZEGEDI VESIKONNA LÄÄNEOSAS

Ungari riikliku arengu minister (edaspidi „hankija” või „minister”), kelle vastutusalasse kuuluvad kaevandamine ja riigi omandis olevate varade haldamine, esitab Ungari riigi nimel avaliku pakkumiskutse süsivesinike geoloogilise luure, uurimise ja tootmise pakkumiste tegemiseks kontsessioonilepingu raames, mis põhineb 2011. aasta aktil CXCVI riigivarade kohta (edaspidi „riigivaraseadus”), 1991. aasta aktil XVI kontsessioonide kohta (edaspidi „kontsessioonide seadus”) ja 1993. aasta aktil XLVIII kaevandamise kohta (edaspidi „kaevandamise seadus”), ja kooskõlas allpool esitatud tingimustega.

1. Minister avaldab pakkumiskutse, hindab pakkumisi ja sõlmib kontsessioonilepingu koostöös Ungari kaevandus- ja geoloogiaametiga (*Magyar Bányászati és Földtani Hivatal*) ning vastavalt kontsessioonide seadusele ja kaevandamise seadusele. Pakkumiskutse sätetatud tingimustele vastavaid pakkumisi hindab ministri kokku kutsutud hindamiskomitee.

Hindamiskomitee soovitusel teeb minister otsuse anda kontsessioon, selle otsuse alusel võib minister sõlmida edukaks osutunud pakkujaga kontsessioonide seaduse 5. jao punkti 1 alusel kontsessioonilepingu⁽¹⁾.

Pakkumismenetluse keel on ungari keel.

2. Pakkumismenetlusest võivad osa võtta Ungari või välisriigi kodakondsusega füüsilised isikud ja riigivaraseaduses esitatud määratluse kohased läbipaistvad organisatsioonid tingimusel, et nad vastavad pakkumiskutse esitatud tingimustele. Lubatud on ka ühispakkumised. Kui kontsessiooniga seotud tegevuse või piirkonna kohta esitatakse ühispakkumine, peavad pakkujad määrama enda hulgast ühe esindaja, kuid eeldama seda, et kontsessioonilepingu täitmisel lasub solidaarvastutus. Pakkumismenetluse raames koheldakse Ungari ja välisriigi pakkujaid võrdselt.

Kontsessiooni raames tegutsemiseks peab kontsessioonilepingu allkirjastanud pakkuja (edaspidi „kontsessiooni omanik”) oma vahenditega 90 päeva jooksul pärast lepingu allkirjastamist asutama juriidilisest isikust ettevõtja, kelle registreerimisjärgne asukoht on Ungaris (edaspidi „kontsessiooni omav ettevõtja”). Kontsessiooni omanikule peab kuuluma ettevõtjaks registreerumise ajal (ja kogu tegutsemise ajal) aktsiate enamussosalus, enamik ärihuvidest ja hääleõigustest ning omanik peab vastutama selle eest, et kontsessiooni omav ettevõtja täidab kontsessioonilepingus sätetatud nõudeid. Kontsessiooni omav ettevõtja omab õigusi ja peab täitma kohustusi, mis on kaevandaja suhtes sätetatud kontsessioonilepingus.

3. Kontsessiooni kestus: 20 aastat kontsessioonilepingu jõustumisest; esialgset kestust võib pikendada ühe korra ilma uue pakkumiskutseta maksimaalselt ajavahemikuks, mis moodustab poole esialgsest kestusest, kui kontsessiooni omanik ja kontsessiooni omav ettevõtja on täitnud õigeaegselt kõik oma lepingulised kohustused.

4. Andmed piirkonna kohta, mida kontsessioon hõlmab

Piirkond, mida kontsessioon hõlmab: piirkond paikneb Csongrádi ja Bács-Kiskuni komitaatides omavalitsusüksuste vahel, mis on esitatud tabelis.

| Omavalitsusüksus | Komitaat | Omavalitsusüksus | Komitaat |
|------------------|----------|------------------|----------|
| Ásotthalom | Csongrád | Mórahalom | Csongrád |
| Balástya | Csongrád | Röszke | Csongrád |

⁽¹⁾ Kuupäeval, mil pakkumiskutse avaldatakse, on valitsuse liige, kelle vastutusalasse kuuluvad riigi omandis olevate varade haldamine ja kaevandamine vastavalt Ungari Vabariigi valitsuse 1. juuli 2010. aasta dekreediga nr 212/2010 84. jao punktidele d ja g riikliku arengu minister, kes täidab teatatavate ministrite ja peaministri kabineti riigisekretäri kohustusi ja kellel on vastavad volitused.

| Omaalitsusüksus | Komitaat | Omaalitsusüksus | Komitaat |
|-----------------|-------------|-----------------|----------|
| Bordány | Csongrád | Szatymaz | Csongrád |
| Csölyospálos | Bács-Kiskun | Szeged | Csongrád |
| Domaszék | Csongrád | Üllés | Csongrád |
| Forráskút | Csongrád | Zákányszék | Csongrád |
| Kömpöc | Bács-Kiskun | Zsombó | Csongrád |

Piirkonna pindala: 348,8 km².

Kontsessiooni alla kuuluva ala piirikoordinaadid on esitatud 1. lisa ühtse riikliku projektsioonisüsteemi kohaselt.

Kontsessiooniga hõlmatud piirkonna kattekiht: pinnakiht ja aluskivim: 6 500 meetrit alla Läänemere merepinna.

Piirikoordinaadid, mis tähistavad kontsessiooniga hõlmatud piirkonda, on esitatud ühtses riiklikus projektsioonisüsteemis, sellega tutvumiseks klõpsake kaevandus- ja geoloogiaameti veebisaidil (<http://www.mbfh.hu>) lingile „Koncesszió” ja riikliku arengu ministeeriumi veebisaidile (<http://www.kormany.hu/hu/nemzeti-fejlesztési-ministerium>).

5. Kontsessiooni minimaalne netotasu: 300 000 000 (kolmsada miljonit) Ungari forintit, kuid pakkumismenetluse käigus võidakse pakkumise summat suurendada. Kui tulemused on avaldatud, peab edukaks osutunud pakkuja maksma kontsessioonitasu selle summa ulatuses ning kontsessioonilepingus sätestatud viisil ja kuupäeval.

6. Kontsessiooni pakkumismenetluses osalemiseks tuleb maksta osalustasuks 3 % pakkumisdokumentides sätestatud minimaalsest kontsessioonitasust, st 9 000 000 (üheksa miljonit) Ungari forintit netos ja lisaks käibemaks; see summa tuleb maksta pakkumisdokumentides määratletud viisil.

7. Lisaks osalemistasule peavad pakkujad selleks, et pakkumine kehtiks, maksma oma pakkumise kinnituseks pakkumiskindlustust vähemalt 7 % pakkumisdokumentides sätestatud minimaalsest kontsessioonitasust, st 21 000 000 (kakskümmend üks miljonit) Ungari forintit pakkumise esitamise tähtajaks. See tagab, et pakkumine on siduv. Kui pakkuja tühistab pakkumise või kui edukaks osutunud pakkuja ei sõlmi lepingut või jätab lepingus sätestatud summas ja viisil kontsessioonitasu ettenähtud tähtajaks maksmata, siis jääb pakkumiskindlustuseks makstud summa hankijale. Pakkumiskindlustuse summa tuleb maksta pakkumisdokumentides määratletud viisil.

8. Kontsessioonilepingu alusel kaevandusloa eest makstav summa arvutatakse protsendina kaevanduslepingu alusel sätestatud praegu kehtiva kaevandusloa summast vastavalt ministri otsusele ja see on 7,00 % suurem praegusest summast.

9. Õiguslikud, finants-, tehnilised ja muud tingimused ja pakkumismenetlust käsitlev teave on esitatud pakkumisdokumentides.

10. Pakkumisdokumente saab Ungari kaevandus- ja geoloogiaameti klienditeenindusosakonnast (Columbus utca 17–23, 1145 Budapest; Hungary, telefon: +36 13012900) tööpäevadel kella kaheksast hommikul kuni kella kaheni pealelõunal. Pakkumisdokumente väljastatakse hiljemalt pakkumise esitamise tähtajale eelneval päeval ja nende saamiseks tuleb esitada nõuetekohane tõend, et pakkumisdokumentide eest on makstud (soovitavalt panga kinnitus selle kohta, et vastav summa on pangakontol debiteeritud). Ungari kaevandus- ja geoloogiaamet väljastab ostjale sertifikaadi, mis kinnitab, et ostja on saanud pakkumisdokumentide.

Pakkumisdokumente ostes peab ostja selleks, et temaga kontakti võetaks ja et talle teateid saadetak, esitama kontsessiooni pakkuja identifitseerimisdokumendi, kus ta kinnitab oma nime, märgib aadressi ja e-posti aadressi (millele hankija saab saata teabe pakkumisdokumentide kohta) ning oma maksukohustuslase numbrit ja kinnitab, et tal on pakkumisdokumentide ostmiseks nõuetekohased volitused.

11. Pakkumisdokumentide hind on 25 000 (kaksikümmend viis tuhat) Ungari forintit, millele lisandub käibemaks, see tuleb maksta ülekandena Ungari kaevandus- ja geoloogiaameti pangakontole nr 100032000-01417179-00000000. Ülekandele märgitakse „Szénhidrogén kutatása, feltárása, kitermelése Szegedimedence nyugat elnevezésű területen tárgyú Koncessziós pályázati eljárás, Koncessziós pályázati kiírás vételára” (Pakkumismenetlus kontsessiooni saamiseks süsivesinike geoloogiliseks luureks, uurimiseks ja tootmiseks Szegedi vesikonna lääneosas, kontsessiooni pakkumisdokumentide ost) ning pakkuja nimi ja aadress. Pakkumisdokumentide eest ei saa maksta sularahas ning seda summat ei kompenseerita ei osaliselt ega tervikuna.
12. Pakkumisi võivad esitada üksnes isikud, kes tõendavad, et nad on ostnud pakkumisdokumendid ning maksnud nii osalemistasu kui ka pakkumiskindlustuse.
13. Pakkumised tuleb isiklikult kohale viia 15. novembril 2013 kell 10–12 Ungari kaevandus- ja geoloogiaameti klienditeenindusosakonda (aadress: Columbus utca 17–23, 1145 Budapest, Hungary) Ungaris, nagu on sätestatud pakkumisdokumentides.
14. Pakkumine on pakkuja jaoks siduv pakkumise esitamisest alates ja jääb siduvaks kuni pakkumismenetluse lõppemiseni. Pakkujad ei tohi välistada vastutust, mis kaasneb sellega, kui nad ei suuda pakkumist täita.
15. Minister jätab endale õiguse kuulutada kontsessioonide pakkumismenetlus ebaõnnestunuks. Kontsessioonide pakkumismenetluse ebaõnnestunuks kuulutamise tagajärjel ei tohi ministrile, ministri esindatavale Ungari riigile ega riikliku arengu ministeeriumile, kus minister töötab, kaebusi esitada.
16. Edukaks osutunud pakkujale antakse ainuõigus tegeleda kontsessiooniga hõlmatud piirkonnas süsivesinike geoloogilise luure, uurimise ja tootmisega nii kaua, kuni kontsessioon kehtib. Töid tohib läbi viia sel eesmärgil asutatud kontsessiooni omav ettevõtja. Kui otsus kaevanduse rajamise kohta on tehtud ja seda hakatakse rakendada, siis kitsendatakse geoloogilise luure tegemiseks antud kontsessiooniõigused alale, kus kaevandus asub.
17. Iga pakkuja võib esitada ühe kehtiva pakkumise.
18. Kontsessioonide pakkumiste hindamiseks plaanitud aeg: pakkumiste esitamise tähtajale järgnevad 90 päeva.
19. Hankija tagab kõigile võrdsed tingimused ega kohalda mingeid eelistingimusi.
20. Pakkumise hindamiskriteeriumid
- I. Kontsessiooniga hõlmatud töökava sisu hindamiskriteeriumid:
- töökava on üles ehitatud nii, et süsivesinike geoloogiline luure ja tootmine on hästi läbi mõeldud ning et geoloogilise luure puhul püütakse olla maksimaalselt põhjalik ning hõlmata kontsessiooni alla kuuluvat maa-ala nii laialdaselt kui võimalik; on määratletud kogus, kui palju on kavas süsivesinike kaevandada;
 - kui ajakohased on kavandatud tehnilised lahendused;
 - millised on kavandatud keskkonnakaitsemeetmed ning meetmed, millega välditakse kontsessiooniga hõlmatud tööde käigus kahjude tekkimist, ja meetmed, kuidas vajadusel neid kahjusid vähendada;
 - kontsessiooniga hõlmatud teadusuuringute lõpuleviimise tähtaeg.
- II. Hindamiskriteeriumid, et hinnata pakkuja suutlikkust täita kontsessioonilepingut:
- pakkuja finantsolukord, vahendite olemasolu, mida on vaja selleks, et rahastada kontsessiooni raames tehtavaid töid, ning vahendite osakaal, mida kavandatakse rahastada omavahenditest;
 - pakkumiskutsele eelnenud kolme aasta jooksul süsivesinike kaevandamise valdkonnas tehtud tööde koguväärtus.
- III. Ministri sätestatud minimaalset kontsessioonitasu ületav kontsessioonitasuks pakutav summa.

Üksikasjalikud hindamiskriteeriumid ja õigusaktid, mis käsitlevad kontsessioonitöödeks lubade andmise menetlust, ja seda, kuidas töid tuleb teha ja kuidas neid lõpetada, on esitatud pakkumisdokumentides.

21. Kontsessioonileping

Kontsessioonileping sõlmitakse 60 päeva jooksul pärast tulemuste teatamist. Minister võib seda tähtaega ühe korra pikendada maksimaalselt 60 päeva võrra.

Edukaks osutunud pakkujal on õigus tegeleda üksnes riigi kontrolli alla kuuluva majandustegevusega (süsi-vesinike geoloogiline luure, uurimine ja tootmine piiratud alal), milleks on kontsessiooni raames antud luba, mis kehtib kontsessiooni kehtimise ajal ning mis vastab asjakohastele õigusaktidele ja kontsessioonilepingule.

Pakkumist esitades peavad pakkujad arvesse võtma kaevandamise seaduse 22/A jao punkti 13, milles on sätestatud, et süsi-vesinike puhul võib kaevandajale antav geoloogilise luure õigus või luba hõlmata maksimaalselt 12 000 km², kui tegemist on süsi-vesinike tavapärase kaevandamise geoloogilise luure territooriumiga, ning 12 000 km² juhul, kui tegemist on territooriumiga, kus süsi-vesinike kaevandamiseks kasutatakse mittekonventsionaalseid meetodeid või erimeetodeid. Geoloogilise luure territooriumi määratlemisel tuleb arvesse võtta kaevandaja geoloogilise luure territooriumi, mis tsiviilõiguse kohaselt mõjutab kaevandaja soovi saada geoloogilise luure õigust või luba.

Pakkumisdokumentidele on lisatud kontsessioonilepingu projekt.

22. Pakkumismenetlust käsitlevat teavet saab taotleda kirjalikult üksnes ungari keeles pärast pakkumisdokumentide ostmist ja pakkumisdokumentides sätestatud viisil. Ungari kaevandus- ja geoloogiaamet vastab kõigile osalistele e-posti aadressil, mis on esitatud pakkumisdokumentide ostmisel esitatud identifitseerimisdokumentis.

Budapest, aprill 2013.

Lászlóné NÉMETH
Minister

Teade, mille Ungari riikliku arengu minister esitab vastavalt Euroopa Parlamendi ja nõukogu direktiivi 94/22/EÜ (süsivesinike geoloogilise luure, uurimise ja tootmise lubade andmis- ning kasutamistingimuste kohta) artikli 3 lõikele 2

(2013/C 224/11)

AVALIK PAKKUMISKUTSE KONTSESSIOONI KOHTA

GEOTERMAALENERGIA GEOLOOGILISEKS LUUREKS, KAEVANDAMISEKS JA KASUTAMISEKS KONTSESSIOONI RAAMES JÁSZBERÉNY PIIRKONNAS

Ungari riikliku arengu minister (edaspidi „hankija” või „minister”), kelle vastutusalasse kuuluvad kaevandamine ja riigi omandis olevate varade haldamine, esitab Ungari riigi nimel avaliku pakkumiskutse geotermaalenergia geoloogilise luure, kaevandamise ja kasutamise pakkumiste tegemiseks kontsessioonilepingu raames, mis põhineb 2011. aasta aktil CXCVI riigivarade kohta (edaspidi „riigivaraseadus”), 1991. aasta aktil XVI kontsessioonide kohta (edaspidi „kontsessioonide seadus”) ja 1993. aasta aktil XLVIII kaevandamise kohta (edaspidi „kaevandamise seadus”), ja kooskõlas allpool esitatud tingimustega.

1. Minister avaldab pakkumiskutse, hindab pakkumisi ja sõlmib kontsessioonilepingu koostöös Ungari kaevandus- ja geoloogiaametiga (*Magyar Bányászati és Földtani Hivatal*) ning vastavalt kontsessioonide seadusele ja kaevandamise seadusele. Pakkumiskutse sätetatud tingimustele vastavaid pakkumisi hindab ministri kokku kutsutud hindamiskomitee.

Hindamiskomitee soovitusel teeb minister otsuse anda kontsessioon, selle otsuse alusel võib minister sõlmida edukaks osutunud pakkujaga kontsessioonide seaduse 5. jao punkti 1 alusel kontsessioonilepingu (¹).

Pakkumismenetluse keel on ungari keel.

2. Pakkumismenetlusest võivad osa võtta Ungari või välisriigi kodakondsusega füüsilised isikud ja riigivaraseaduses esitatud määratluse kohased läbipaistvad organisatsioonid tingimusel, et nad vastavad pakkumiskutse esitatud tingimustele. Lubatud on ka ühispakkumised. Kui kontsessiooniga seotud tegevuse või piirkonna kohta esitatakse ühispakkumine, peavad pakkujad määrama enda hulgast ühe esindaja, kuid eeldama seda, et kontsessioonilepingu täitmisel lasub solidaarvastutus. Pakkumismenetluse raames koheldakse Ungari ja välisriigi pakkujaid võrdselt.

Kontsessiooni raames tegutsemiseks peab kontsessioonilepingu allkirjastanud pakkuja (edaspidi „kontsessiooni omanik”) oma vahenditega 90 päeva jooksul pärast lepingu allkirjastamist asutama juriidilisest isikust ettevõtja, kelle registreerimisjärgne asukoht on Ungaris (edaspidi „kontsessiooni omav ettevõtja”). Kontsessiooni omanikule peab kuuluma ettevõtjaks registreerumise ajal (ja kogu tegutsemise ajal) aktsiate enamussosalus, enamik ärihuvidest ja hääleõigustest ning omanik peab vastutama selle eest, et kontsessiooni omav ettevõtja täidab kontsessioonilepingus sätetatud nõudeid. Kontsessiooni omav ettevõtja omab õigusi ja peab täitma kohustusi, mis on kaevandaja suhtes sätetatud kontsessioonilepingus.

3. Kontsessiooni kestus: 35 aastat kontsessioonilepingu jõustumisest; esialgset kestust võib pikendada ühe korra ilma uue pakkumiskutseta maksimaalselt ajavahemikuks, mis moodustab poole esialgsest kestusest, kui kontsessiooni omanik ja kontsessiooni omav ettevõtja on täitnud õigeaegselt kõik oma lepingulised kohustused.

4. Andmed piirkonna kohta, mida kontsessioon hõlmab

Piirkond, mida kontsessioon hõlmab: piirkond paikneb Pesti, Jász-Nagykun-Szolnoki ja Hevese komitaatides omavalitsusüksuste vahel, mis on esitatud tabelis.

| Omavalitsusüksus | Komitaat | Omavalitsusüksus | Komitaat |
|------------------|----------|------------------|----------|
| Bénye | Pest | Péteri | Pest |
| Csévharaszt | Pest | Sülysáp | Pest |

(¹) Kuupäeval, mil pakkumiskutse avaldatakse, on valitsuse liige, kelle vastutusalasse kuuluvad riigi omandis olevate varade haldamine ja kaevandamine vastavalt Ungari Vabariigi valitsuse 1. juuli 2010. aasta dekreediga nr 212/2010 84. jao punktidele d ja g riikliku arengu minister, kes täidab teatatavate ministrite ja peaministri kabineti riigisekretäri kohustusi ja kellel on vastavad volitused.

| Omaavalitsusüksus | Komitaat | Omaavalitsusüksus | Komitaat |
|----------------------|----------------------|-------------------|----------|
| Gomba | Pest | Szentmártonkáta | Pest |
| Jászberény | Jász-Nagykun-Szolnok | Tápióbicske | Pest |
| Jászdózsa | Jász-Nagykun-Szolnok | Tápióság | Pest |
| Jászfelsőszentgyörgy | Jász-Nagykun-Szolnok | Tápiószecső | Pest |
| Jászájkóhalma | Jász-Nagykun-Szolnok | Tarnaörs | Heves |
| Mende | Pest | Tóalmás | Pest |
| Monor | Pest | Úri | Pest |
| Nagykáta | Pest | Üllő | Pest |
| Pánd (*) | Pest | Vasad | Pest |

(*) Kontsessiooniga hõlmatud piirkond Pándis katab vaid mõne m²

Piirkonna pindala: 395,6 km².

Kontsessiooniga hõlmatud piirkonna kattekiht: – 2 500 meetrit allpool pinnakihti ja aluskivimit: – 6 000 meetrit allpool pinnakihti.

Piirikoordinaadid, mis tähistavad kontsessiooniga hõlmatud piirkonda, on esitatud ühtses riiklikus projektsoonisüsteemis, sellega tutvumiseks klõpsake kaevandus- ja geoloogiaameti veebisaidil (<http://www.mbfh.hu>) lingile „Koncesszió” ja riikliku arengu ministeeriumi veebisaidile (<http://www.kormany.hu/hu/nemzeti-fejlesztési-miniszterium>).

5. Kontsessiooni minimaalne netotasu: 38 500 000 (kolmkümmend kaheksa miljonit viissada tuhat) Ungari forintit, kuid pakkumismenetluse käigus võidakse pakkumise summat suurendada. Kui tulemused on avaldatud, peab edukaks osutunud pakkuja maksma kontsessioonitasu selle summa ulatuses ning kontsessioonilepingus sätestatud viisil ja kuupäeval.

6. Kontsessiooni pakkumismenetluses osalemiseks tuleb maksta osalustasuks 3 % pakkumisdokumentides sätestatud minimaalsest kontsessioonitasust, st 1 155 000 (üks miljon üks sada viiskümmend viis tuhat) Ungari forintit netos ja lisaks käibemaks; see summa tuleb maksta pakkumisdokumentides määratletud viisil.

7. Lisaks osalemistasule peavad pakkujad selleks, et pakkumine kehtiks, maksma oma pakkumise kinnituseks pakkumiskindlustust vähemalt 7 % pakkumisdokumentides sätestatud minimaalsest kontsessioonitasust, st 2 695 000 (kaks miljonit kuussada üheksakümmend viis tuhat) Ungari forintit pakkumise esitamise tähtajaks. See tagab, et pakkumine on siduv. Kui pakkuja tühistab pakkumise või kui edukaks osutunud pakkuja ei sõlmi lepingut või jätab lepingus sätestatud summas ja viisil kontsessioonitasu ettenähtud tähtajaks maksmata, siis jääb pakkumiskindlustuseks makstud summa hankijale. Pakkumiskindlustuse summa tuleb maksta pakkumisdokumentides määratletud viisil.

8. Kontsessioonilepingu alusel kaevandusloa eest makstav summa arvutatakse protsendina kaevandusseaduses sätestatud praegu kehtiva kaevandusloa summast vastavalt ministri otsusele ja see on 3 % suurem praegusest summast.

9. Õiguslikud, finants-, tehnilised ja muud tingimused ja pakkumismenetlust käsitlev teave on esitatud pakkumisdokumentides.

10. Pakkumisdokumente saab Ungari kaevandus- ja geoloogiaameti klienditeenindusosakonnast (Columbus utca 17–23, 1145 Budapest, Hungary; telefon +36 13012900) tööpäevadel kella kaheksast hommikul kuni kella kaheni pealelõunal. Pakkumisdokumente väljastatakse hiljemalt pakkumise esitamise tähtajale eelneval päeval ja nende saamiseks tuleb esitada nõuetekohane tõend, et pakkumisdokumentide eest on makstud (soovitavalt panga kinnitus selle kohta, et vastav summa on pangakontol debiteeritud). Ungari kaevandus- ja geoloogiaamet väljastab ostjale sertifikaadi, mis kinnitab, et ostja on saanud pakkumisdokumentid.

Pakkumisdokumente ostes peab ostja selleks, et temaga kontakti võetaks ja et talle teateid saadetak, esitama kontsessiooni pakkuja identifitseerimisdokumendi, kus ta kinnitab oma nime, märgib aadressi ja e-posti aadressi (millele hankija saab saata teabe pakkumisdokumentide kohta) ning oma maksukohustuslase numbrit ja kinnitab, et tal on pakkumisdokumentide ostmiseks nõuetekohased volitused.

11. Pakkumisdokumentide hind on 25 000 (kaksikümmend viis tuhat) Ungari forintit, millele lisandub käibemaks, see tuleb maksta ülekandena Ungari kaevandus- ja geoloogiaameti pangakontole nr 100032000-01417179-00000000. Ülekandele märgitakse „Geotermikus energia kutatása, kinyerése, hasznosítása Jászberény elnevezésű területen tárgyú Koncessziós pályázati eljárás, Koncessziós pályázati kiírás vételára” (Pakkumismenetlus kontsessiooni saamiseks geotermaalenergia geoloogiliseks luureks, kaevandamiseks ja kasutamiseks Jászberény piirkonnas, kontsessiooni pakkumisdokumentide ost) ning pakkuja nimi ja aadress. Pakkumisdokumentide eest ei saa maksta sularahas ning seda summat ei kompenseerita ei osaliselt ega tervikuna.

12. Pakkumisi võivad esitada üksnes isikud, kes tõendavad, et nad on ostnud pakkumisdokumendid ning maksnud nii osalemistasu kui ka pakkumiskindlustuse.

13. Pakkumised tuleb isiklikult kohale viia 15. novembril 2013 kell 10–12 Ungari kaevandus- ja geoloogiaameti klienditeenindusosakonda (aadress: Columbus utca 17–23, 1145 Budapest, Hungary) Ungaris, nagu on sätestatud pakkumisdokumentides.

14. Pakkumine on pakkuja jaoks siduv pakkumise esitamisest alates ja jääb siduvaks kuni pakkumismenetluse lõppemiseni. Pakkujad ei tohi välistada vastutust, mis kaasneb sellega, kui nad ei suuda pakkumist täita.

15. Minister jätab endale õiguse kuulutada kontsessioonide pakkumismenetlus ebaõnnestunuks. Kontsessioonide pakkumismenetluse ebaõnnestunuks kuulutamise tagajärjel ei tohi ministrile, ministri esindatavale Ungari riigile ega riikliku arengu ministeeriumile, kus minister töötab, kaebusi esitada.

16. Edukaks osutunud pakkujaile antakse ainuõigus tegeleda kontsessiooniga hõlmatud piirkonnas süsi-vesinike geoloogilise luure, uurimise ja tootmisega nii kaua, kuni kontsessioon kehtib. Töid tohib läbi viia sel eesmärgil asutatud kontsessiooni omav ettevõtja. Kui otsus geotermaalenergia kaitsepiirkonna rajamise kohta on tehtud ja seda hakatakse rakendada, siis kitsendatakse geoloogilise luure tegemiseks antud kontsessiooniõigused alale, kus geotermaalenergia kaitsepiirkond asub.

17. Iga pakkuja võib esitada ühe kehtiva pakkumise.

18. Kontsessioonide pakkumiste hindamiseks plaanitud aeg: pakkumiste esitamise tähtajale järgnevad 90 päeva.

19. Hankija tagab kõigile võrdsed tingimused ega kohalda mingeid eelistusi.

20. Pakkumise hindamiskriteeriumid

I. Kontsessiooniga hõlmatud töökava sisu hindamiskriteeriumid:

— töökava on üles ehitatud nii, et geotermaalenergia geoloogiline luure, kaevandamine ja kasutamine on hästi läbi mõeldud ning et geoloogilise luure puhul püütakse olla maksimaalselt põhjalik ning hõlmata kontsessiooni alla kuuluvat maa-ala nii laialdaselt kui võimalik; on määratletud kasutatava geotermaalenergia kogus (PJ);

— kui ajakohased on kavandatud tehnilised lahendused;

— millised on kavandatud keskkonnakaitsemeetmed ning meetmed, millega välditakse kontsessiooniga hõlmatud tööde käigus kahjude tekkimist, ja meetmed, kuidas vajadusel neid kahjusid vähendada;

— kontsessiooniga hõlmatud teadusuuringute lõpuleviimise tähtaeg.

II. Hindamiskriteeriumid, et hinnata pakkuja suutlikkust täita kontsessioonilepingut:

— pakkuja finantsolukord, vahendite olemasolu, mida on vaja selleks, et rahastada kontsessiooni raames tehtavaid töid, ning vahendite osakaal, mida kavandatakse rahastada omavahenditest;

— geotermaalenergia geoloogilise luure, kaevandamise ja kasutamiseks ettenähtud tööde koguväärtus.

III. Ministri sätestatud minimaalset kontsessioonitasu ületav kontsessioonitasuks pakutav summa.

Üksikasjalikud hindamiskriteeriumid ja õigusaktid, mis käsitlevad kontsessioonitöödeks lubade andmise menetlust, ja seda, kuidas töid tuleb teha ja kuidas neid lõpetada, on esitatud pakkumisdokumentides.

21. Kontsessioonileping

Kontsessioonileping sõlmitakse 60 päeva jooksul pärast tulemuste teatamist. Minister võib seda tähtaega ühe korra pikendada maksimaalselt 60 päeva võrra.

Edukaks osutunud pakkujal on õigus tegeleda üksnes riigi kontrolli alla kuuluva majandustegevusega (geotermiaenergia geoloogiline luure, kaevandamine ja kasutamine piiratud alal), milleks on kontsessiooni raames antud luba, mis kehtib kontsessiooni kehtimise ajal ning mis vastab asjakohastele õigusaktidele ja kontsessioonilepingule.

Pakkumisdokumentidele on lisatud kontsessioonilepingu projekt.

22. Pakkumismenetlust käsitlevat teavet saab taotleda kirjalikult üksnes ungari keeles pärast pakkumisdokumentide ostmist ja pakkumisdokumentides sätestatud viisil. Ungari kaevandus- ja geoloogiaamet vastab kõigile osalistele e-posti aadressil, mis on esitatud pakkumisdokumentide ostmisel esitatud identifitseerimis-dokumentis.

Budapest, mai 2013

Lászlóné NÉMETH
Minister

Teade, mille Ungari riikliku arengu minister esitab vastavalt Euroopa Parlamendi ja nõukogu direktiivi 94/22/EÜ (süsivesinike geoloogilise luure, uurimise ja tootmise lubade andmis- ning kasutamistingimuste kohta) artikli 3 lõikele 2

(2013/C 224/12)

AVALIK PAKKUMISKUTSE KONTSESSIOONI KOHTA

GEOTERMAALENERGIA GEOLOOGILISEKS LUUREKS, KAEVANDAMISEKS JA KASUTAMISEKS KONTSESSIOONI RAAMES FERENCZÁLLÁSI PIIRKONNAS

Ungari riikliku arengu minister (edaspidi „hankija” või „minister”), kelle vastutusalasse kuuluvad kaevandamine ja riigi omandis olevate varade haldamine, esitab Ungari riigi nimel avaliku pakkumiskutse geotermaalenergia geoloogilise luure, kaevandamise ja kasutamise pakkumiste tegemiseks kontsessioonilepingu raames, mis põhineb 2011. aasta aktil CXCVI riigivarade kohta (edaspidi „riigivaraseadus”), 1991. aasta aktil XVI kontsessioonide kohta (edaspidi „kontsessioonide seadus”) ja 1993. aasta aktil XLVIII kaevandamise kohta (edaspidi „kaevandamise seadus”), ja kooskõlas allpool esitatud tingimustega.

1. Minister avaldab pakkumiskutse, hindab pakkumisi ja sõlmib kontsessioonilepingu koostöös Ungari kaevandus- ja geoloogiaametiga (*Magyar Bányászati és Földtani Hivatal*) ning vastavalt kontsessioonide seadusele ja kaevandamise seadusele. Pakkumiskutsetes sätestatud tingimustele vastavaid pakkumisi hindab ministri kokku kutsutud hindamiskomitee.

Hindamiskomitee soovitusel teeb minister otsuse anda kontsessioon, selle otsuse alusel võib minister sõlmida edukaks osutunud pakkujaga kontsessioonide seaduse 5. jao punkti 1 alusel kontsessioonilepingu⁽¹⁾.

Pakkumismenetluse keel on ungari keel.

2. Pakkumismenetlusest võivad osa võtta Ungari või välisriigi kodakondsusega füüsilised isikud ja riigivaraseaduses esitatud määratluse kohased läbipaistvad organisatsioonid tingimusel, et nad vastavad pakkumiskutsetes esitatud tingimustele. Lubatud on ka ühispakkumised. Kui kontsessiooniga seotud tegevuse või piirkonna kohta esitatakse ühispakkumine, peavad pakkujad määrama enda hulgast ühe esindaja, kuid eeldama seda, et kontsessioonilepingu täitmisel lasub solidaarvastutus. Pakkumismenetluse raames koheldakse Ungari ja välisriigi pakkujaid võrdselt.

Kontsessiooni raames tegutsemiseks peab kontsessioonilepingu allkirjastanud pakkuja (edaspidi „kontsessiooni omanik”) oma vahenditega 90 päeva jooksul pärast lepingu allkirjastamist asutama juriidilisest isikust ettevõtja, kelle registreerimisjärgne asukoht on Ungaris (edaspidi „kontsessiooni omav ettevõtja”). Kontsessiooni omanikule peab kuuluma ettevõtjaks registreerumise ajal (ja kogu tegutsemise ajal) aktsiate enamussosalus, enamik ärihuvidest ja hääleõigustest ning omanik peab vastutama selle eest, et kontsessiooni omav ettevõtja täidab kontsessioonilepingus sätestatud nõudeid. Kontsessiooni omav ettevõtja omab õigusi ja peab täitma kohustusi, mis on kaevandaja suhtes sätestatud kontsessioonilepingus.

3. Kontsessiooni kestus: 35 aastat kontsessioonilepingu jõustumisest; esialgset kestust võib pikendada ühe korra ilma uue pakkumiskutseta maksimaalselt ajavahemikuks, mis moodustab poole esialgsest kestusest, kui kontsessiooni omanik ja kontsessiooni omav ettevõtja on täitnud õigeaegselt kõik oma lepingulised kohustused.

4. Andmed piirkonna kohta, mida kontsessioon hõlmab

Piirkond, mida kontsessioon hõlmab: piirkond paikneb Csongrádi komitaadis omavalitsusüksuste vahel, mis on esitatud tabelis.

| Omavalitsusüksus | Komitaat | Omavalitsusüksus | Komitaat | Omavalitsusüksus | Komitaat |
|------------------|----------|------------------|----------|------------------|----------|
| Deszk | Csongrád | Kláralfalva | Csongrád | Makó | Csongrád |

⁽¹⁾ Kuupäeval, mil pakkumiskutse avaldatakse, on valitsuse liige, kelle vastutusalasse kuuluvad riigi omandis olevate varade haldamine ja kaevandamine vastavalt Ungari Vabariigi valitsuse 1. juuli 2010. aasta dekreediga nr 212/2010 84. jao punktidele d ja g riikliku arengu minister, kes täidab teatatavate ministrite ja peaministri kabineti riigisekretäri kohustusi ja kellel on vastavad volitused.

| Omaavalitsusüksus | Komitaat | Omaavalitsusüksus | Komitaat | Omaavalitsusüksus | Komitaat |
|-------------------|----------|-------------------|----------|-------------------|----------|
| Ferencszállás | Csongrád | Kübekháza | Csongrád | Szeged | Csongrád |
| Kiszombor | Csongrád | | | | |

Piirkonna pindala: 100,09 km².

Kontsessiooniga hõlmatud piirkonna kattekiht: – 2 500 meetrit allpool pinnakihti ja aluskivimit: – 6 000 meetrit allpool pinnakihti.

Piirikoordinaadid, mis tähistavad kontsessiooniga hõlmatud piirkonda, on esitatud ühtses riiklikus projektisoonisüsteemis, sellega tutvumiseks klõpsake kaevandus- ja geoloogiaameti veebisaidil (<http://www.mbfh.hu>) lingile „Koncesszió” ja riikliku arengu ministeeriumi veebisaidile (<http://www.kormany.hu/hu/nemzeti-fejlesztési-miniszterium>).

5. Kontsessiooni minimaalne netotasu: 49 000 000 (nelikümmend üheksa miljonit) Ungari forintit, kuid pakkumismenetluse käigus võidakse pakkumise summat suurendada. Kui tulemused on avaldatud, peab edukaks osutunud pakkuja maksuma kontsessioonitasu selle summa ulatuses ning kontsessioonilepingus sätestatud viisil ja kuupäeval.

6. Kontsessiooni pakkumismenetluses osalemiseks tuleb maksta osalustasuks 3 % pakkumisdokumentides sätestatud minimaalsest kontsessioonitasust, st 1 470 000 (üks miljon nelisada seitsekümmend tuhat) Ungari forintit netos ja lisaks käibemaks; see summa tuleb maksta pakkumisdokumentides määratletud viisil.

7. Lisaks osalemistasule peavad pakkujad selleks, et pakkumine kehtiks, maksma oma pakkumise kinnituseks pakkumiskindlustust vähemalt 7 % pakkumisdokumentides sätestatud minimaalsest kontsessioonitasust, st 3 430 000 (kolm miljonit nelisada kolmkümmend tuhat) Ungari forintit pakkumise esitamise tähtajaks. See tagab, et pakkumine on siduv. Kui pakkuja tühistab pakkumise või kui edukaks osutunud pakkuja ei sõlmi lepingut või jätab lepingus sätestatud summas ja viisil kontsessioonitasu ettenähtud tähtajaks maksmata, siis jääb pakkumiskindlustuseks makstud summa hankijale. Pakkumiskindlustuse summa tuleb maksta pakkumisdokumentides määratletud viisil.

8. Kontsessioonilepingu alusel kaevandusloa eest makstav summa arvutatakse protsendina kaevandusseaduses sätestatud praegu kehtiva kaevandusloa summast vastavalt ministri otsusele ja see on 5,30 % suurem praegusest summast.

9. Õiguslikud, finants-, tehnilised ja muud tingimused ja pakkumismenetlust käsitlev teave on esitatud pakkumisdokumentides.

10. Pakkumisdokumente saab Ungari kaevandus- ja geoloogiaameti klienditeenindusosakonnast (Columbus utca 17–23, 1145 Budapest, Hungary; telefon +36 13012900) tööpäevadel kella kaheksast hommikuni kella kaheni pealelõunal. Pakkumisdokumente väljastatakse hiljemalt pakkumise esitamise tähtajale eelneval päeval ja nende saamiseks tuleb esitada nõuetekohane tõend, et pakkumisdokumentide eest on makstud (soovitavalt panga kinnitus selle kohta, et vastav summa on pangakontol debiteeritud). Ungari kaevandus- ja geoloogiaamet väljastab ostjale sertifikaadi, mis kinnitab, et ostja on saanud pakkumisdokumentide.

Pakkumisdokumente ostes peab ostja selleks, et temaga kontakti võetaks ja et talle teateid saadetak, esitama kontsessiooni pakkuja identifitseerimisdokumendi, kus ta kinnitab oma nime, märgib aadressi ja e-posti aadressi (millele hankija saab saata teabe pakkumisdokumentide kohta) ning oma maksukohustuslase numbrit ja kinnitab, et tal on pakkumisdokumentide ostmiseks nõuetekohased volitused.

11. Pakkumisdokumentide hind on 25 000 (kaksikümmend viis tuhat) Ungari forintit, millele lisandub käibemaks, see tuleb maksta ülekandena Ungari kaevandus- ja geoloogiaameti pangakontole nr 100032000-01417179-00000000. Ülekandele märgitakse „Geotermikus energia kutatása, kinyerése, hasznosítása Ferencszállás elnevezésű területen tárgyú Koncessziós pályázati eljárás, Koncessziós pályázati kiírás vételára” (Pakkumismenetlus kontsessiooni saamiseks geotermiaenergia geoloogiliseks luureks, kaevandamiseks ja kasutamiseks Ferencszállási piirkonnas, kontsessiooni pakkumisdokumentide ost) ning pakkuja nimi ja aadress. Pakkumisdokumentide eest ei saa maksta sularahas ning seda summat ei kompenseerita ei osaliselt ega tervikuna.

12. Pakkumisi võivad esitada üksnes isikud, kes tõendavad, et nad on ostnud pakkumisdokumentid ning maksnud nii osalemistasu kui ka pakkumiskindlustuse.

13. Pakkumised tuleb isiklikult kohale viia 15. novembril 2013 kell 10–12 Ungari kaevandus- ja geoloogiaameti klienditeenindusosakonda (aadress: Columbus utca 17–23, 1145 Budapest, Hungary) Ungaris, nagu on sätestatud pakkumisdokumentides.

14. Pakkumine on pakkuja jaoks siduv pakkumise esitamisest alates ja jääb siduvaks kuni pakkumismenetluse lõppemiseni. Pakkujad ei tohi välistada vastutust, mis kaasneb sellega, kui nad ei suuda pakkumist täita.

15. Minister jätab endale õiguse kuulutada kontsessioonide pakkumismenetlus ebaõnnestunuks. Kontsessioonide pakkumismenetluse ebaõnnestunuks kuulutamise tagajärjel ei tohi ministrile, ministri esindatavale Ungari riigile ega riikliku arengu ministeeriumile, kus minister töötab, kaebusi esitada.

16. Edukaks osutunud pakkujale antakse ainuõigus tegeleda kontsessiooniga hõlmatud piirkonnas süsivesinike geoloogilise luure, uurimise ja tootmisega nii kaua, kuni kontsessioon kehtib. Töid tohib läbi viia sel eesmärgil asutatud kontsessiooni omav ettevõtja. Kui otsus geotermaalenergia kaitsepiirkonna rajamise kohta on tehtud ja seda hakatakse rakendada, siis kitsendatakse geoloogilise luure tegemiseks antud kontsessiooniõigused alale, kus geotermaalenergia kaitsepiirkond asub.

17. Iga pakkuja võib esitada ühe kehtiva pakkumise.

18. Kontsessioonide pakkumiste hindamiseks plaanitud aeg: pakkumiste esitamise tähtajale järgnevad 90 päeva.

19. Hankija tagab kõigile võrdsed tingimused ega kohalda mingeid eelistusi.

20. Pakkumise hindamiskriteeriumid

I. Kontsessiooniga hõlmatud töökava sisu hindamiskriteeriumid:

- töökava on üles ehitatud nii, et geotermaalenergia geoloogiline luure, kaevandamine ja kasutamine on hästi läbi mõeldud ning et geoloogilise luure puhul püütakse olla maksimaalselt põhjalik ning hõlmata kontsessiooni alla kuuluvat maa-ala nii laialdaselt kui võimalik; on määratletud kasutatava geotermaalenergia kogus (PJ);
- kui ajakohased on kavandatud tehnilised lahendused;
- millised on kavandatud keskkonnakaitsemeetmed ning meetmed, millega välditakse kontsessiooniga hõlmatud tööde käigus kahjude tekkimist, ja meetmed, kuidas vajadusel neid kahjusid vähendada;
- kontsessiooniga hõlmatud teadusuuringute lõpuleviimise tähtaeg.

II. Hindamiskriteeriumid, et hinnata pakkuja suutlikkust täita kontsessioonilepingut:

- pakkuja finantsolukord, vahendite olemasolu, mida on vaja selleks, et rahastada kontsessiooni raames tehtavaid töid, ning vahendite osakaal, mida kavandatakse rahastada omavahenditest;
- geotermaalenergia geoloogilise luure, kaevandamise ja kasutamiseks ettenähtud tööde koguväärtus.

III. Ministri sätestatud minimaalset kontsessioonitasu ületav kontsessioonitasuks pakutav summa.

Üksikasjalikud hindamiskriteeriumid ja õigusaktid, mis käsitlevad kontsessioonitöödeks lubade andmise menetlust, ja seda, kuidas töid tuleb teha ja kuidas neid lõpetada, on esitatud pakkumisdokumentides.

21. Kontsessioonileping

Kontsessioonileping sõlmitakse 60 päeva jooksul pärast tulemuste teatamist. Minister võib seda tähtaega ühe korra pikendada maksimaalselt 60 päeva võrra.

Edukaks osutunud pakkujal on õigus tegeleda üksnes riigi kontrolli alla kuuluva majandustegevusega (geotermaalenergia geoloogiline luure, kaevandamine ja kasutamine piiratud alal), milleks on kontsessiooni raames antud luba, mis kehtib kontsessiooni kehtimise ajal ning mis vastab asjakohastele õigusaktidele ja kontsessioonilepingule.

Pakkumisdokumentidele on lisatud kontsessioonilepingu projekt.

22. Pakkumismenetlust käsitlevat teavet saab taotleda kirjalikult üksnes ungari keeles pärast pakkumisdokumentide ostmist ja pakkumisdokumentides sätestatud viisil. Ungari kaevandus- ja geoloogiaamet vastab kõigile osalistele e-posti aadressil, mis on esitatud pakkumisdokumentide ostmisel esitatud identifitseerimisdokumentis.

Budapest, mai 2013

Lászlóné NÉMETH
Minister

Teade, mille Ungari riikliku arengu minister esitab vastavalt Euroopa Parlamendi ja nõukogu direktiivi 94/22/EÜ (süsivesinike geoloogilise luure, uurimise ja tootmise lubade andmis- ning kasutamistingimuste kohta) artikli 3 lõikele 2

(2013/C 224/13)

AVALIK PAKKUMISKUTSE KONTSESSIOONI KOHTA

GEOTERMAALENERGIA GEOLOOGILISEKS LUUREKS, KAEVANDAMISEKS JA KASUTAMISEKS KONTSESSIOONI RAAMES KECSKEMÉTI PIIRKONNAS

Ungari riikliku arengu minister (edaspidi „hankija” või „minister”), kelle vastutusalasse kuuluvad kaevandamine ja riigi omandis olevate varade haldamine, esitab Ungari riigi nimel avaliku pakkumiskutse geotermaalenergia geoloogilise luure, kaevandamise ja kasutamise pakkumiste tegemiseks kontsessioonilepingu raames, mis põhineb 2011. aasta aktil CXCVI riigivarade kohta (edaspidi „riigivaraseadus”), 1991. aasta aktil XVI kontsessioonide kohta (edaspidi „kontsessioonide seadus”) ja 1993. aasta aktil XLVIII kaevandamise kohta (edaspidi „kaevandamise seadus”), ja kooskõlas allpool esitatud tingimustega.

1. Minister avaldab pakkumiskutse, hindab pakkumisi ja sõlmib kontsessioonilepingu koostöös Ungari kaevandus- ja geoloogiaametiga (*Magyar Bányászati és Földtani Hivatal*) ning vastavalt kontsessioonide seadusele ja kaevandamise seadusele. Pakkumiskutse sätetatud tingimustele vastavaid pakkumisi hindab ministri kokku kutsutud hindamiskomitee.

Hindamiskomitee soovitusel teeb minister otsuse anda kontsessioon, selle otsuse alusel võib minister sõlmida edukaks osutunud pakkujaga kontsessioonide seaduse 5. jao punkti 1 alusel kontsessioonilepingu⁽¹⁾.

Pakkumismenetluse keel on ungari keel.

2. Pakkumismenetlusest võivad osa võtta Ungari või välisriigi kodakondsusega füüsilised isikud ja riigivaraseaduses esitatud määratluse kohased läbipaistvad organisatsioonid tingimusel, et nad vastavad pakkumiskutse esitatud tingimustele. Lubatud on ka ühispakkumised. Kui kontsessiooniga seotud tegevuse või piirkonna kohta esitatakse ühispakkumine, peavad pakkujad määrama enda hulgast ühe esindaja, kuid eeldama seda, et kontsessioonilepingu täitmisel lasub solidaarvastutus. Pakkumismenetluse raames koheldakse Ungari ja välisriigi pakkujaid võrdselt.

Kontsessiooni raames tegutsemiseks peab kontsessioonilepingu allkirjastanud pakkuja (edaspidi „kontsessiooni omanik”) oma vahenditega 90 päeva jooksul pärast lepingu allkirjastamist asutama juriidilisest isikust ettevõtja, kelle registreerimisjärgne asukoht on Ungaris (edaspidi „kontsessiooni omav ettevõtja”). Kontsessiooni omanikule peab kuuluma ettevõtjaks registreerumise ajal (ja kogu tegutsemise ajal) aktsiate enamussosalus, enamik ärihuvidest ja hääleõigustest ning omanik peab vastutama selle eest, et kontsessiooni omav ettevõtja täidab kontsessioonilepingus sätetatud nõudeid. Kontsessiooni omav ettevõtja omab õigusi ja peab täitma kohustusi, mis on kaevandaja suhtes sätetatud kontsessioonilepingus.

3. Kontsessiooni kestus: 35 aastat kontsessioonilepingu jõustumisest; esialgset kestust võib pikendada ühe korra ilma uue pakkumiskutseta maksimaalselt ajavahemikuks, mis moodustab poole esialgsest kestusest, kui kontsessiooni omanik ja kontsessiooni omav ettevõtja on täitnud õigeaegselt kõik oma lepingulised kohustused.

4. Andmed piirkonna kohta, mida kontsessioon hõlmab

Piirkond, mida kontsessioon hõlmab: piirkond paikneb Bács–Kiskuni komitaadis omavalitsusüksuste vahel, mis on esitatud tabelis.

| Omavalitsusüksus | Komitaat | Omavalitsusüksus | Komitaat | Omavalitsusüksus | Komitaat |
|------------------|-------------|------------------|-------------|------------------|-------------|
| Ágasegyháza | Bács-Kiskun | Kecsskemét | Bács-Kiskun | Nyárlőrinc | Bács-Kiskun |
| Ballószög | Bács-Kiskun | Kerekegyháza | Bács-Kiskun | Orgovány | Bács-Kiskun |

⁽¹⁾ Kuupäeval, mil pakkumiskutse avaldatakse, on valitsuse liige, kelle vastutusalasse kuuluvad riigi omandis olevate varade haldamine ja kaevandamine vastavalt Ungari Vabariigi valitsuse 1. juuli 2010. aasta dekreediga nr 212/2010 84. jao punktidele d ja g riikliku arengu minister, kes täidab teatatavate ministrite ja peaministri kabineti riigisekretäri kohustusi ja kellel on vastavad volitused.

| Omaavalitsusüksus | Komitaat | Omaavalitsusüksus | Komitaat | Omaavalitsusüksus | Komitaat |
|-------------------|-------------|-------------------|-------------|-------------------|-------------|
| Fülöpháza | Bács-Kiskun | Lajosmizse | Bács-Kiskun | Szentkirály | Bács-Kiskun |
| Helvécia | Bács-Kiskun | Nagykőrös | Bács-Kiskun | Városföld | Bács-Kiskun |

Piirkonna pindala: 525,3 km².

Kontsessiooniga hõlmatud piirkonna kattekiht: – 2 500 meetrit allpool pinnakihti ja aluskivimit: – 6 000 meetrit allpool pinnakihti.

Piirikoordinaadid, mis tähistavad kontsessiooniga hõlmatud piirkonda, on esitatud ühtses riiklikus projektisoonisüsteemis, sellega tutvumiseks klõpsake kaevandus- ja geoloogiaameti veebisaidil (<http://www.mbfh.hu>) lingile „Koncesszió” ja riikliku arengu ministeeriumi veebisaidile (<http://www.kormany.hu/hu/nemzeti-fejlesztesi-miniszterium>).

5. Kontsessiooni minimaalne netotasu: 50 000 000 (viiskümmend miljonit) Ungari forintit, kuid pakkumismenetluse käigus võidakse pakkumise summat suurendada. Kui tulemused on avaldatud, peab edukaks osutunud pakkuja maksma kontsessioonitasu selle summa ulatuses ning kontsessioonilepingus sätestatud viisil ja kuupäeval.

6. Kontsessiooni pakkumismenetluses osalemiseks tuleb maksta osalustasuks 3 % pakkumisdokumentides sätestatud minimaalsest kontsessioonitasust, st 1 500 000 (üks miljon viissada tuhat) Ungari forintit netos ja lisaks käibemaks; see summa tuleb maksta pakkumisdokumentides määratletud viisil.

7. Lisaks osalemistasule peavad pakkujad selleks, et pakkumine kehtiks, maksma oma pakkumise kinnituseks pakkumiskindlustust vähemalt 7 % pakkumisdokumentides sätestatud minimaalsest kontsessioonitasust, st 3 500 000 (kolm miljonit viissada tuhat) Ungari forintit pakkumise esitamise tähtajaks. See tagab, et pakkumine on siduv. Kui pakkuja tühistab pakkumise või kui edukaks osutunud pakkuja ei sõlmi lepingut või jätab lepingus sätestatud summas ja viisil kontsessioonitasu ettenähtud tähtajaks maksmata, siis jääb pakkumiskindlustuseks makstud summa hankijale. Pakkumiskindlustuse summa tuleb maksta pakkumisdokumentides määratletud viisil.

8. Kontsessioonilepingu alusel kaevandusloa eest makstav summa arvutatakse protsendina kaevandusseaduses sätestatud praegu kehtiva kaevandusloa summast vastavalt ministri otsusele ja see on 5,50 % suurem praegusest summast.

9. Õiguslikud, finants-, tehnilised ja muud tingimused ja pakkumismenetlust käsitlev teave on esitatud pakkumisdokumentides.

10. Pakkumisdokumente saab Ungari kaevandus- ja geoloogiaameti klienditeenindusosakonnast (Columbus utca 17–23, 1145 Budapest, Hungary; telefon: +36 13012900) tööpäeval kella kaheksast hommikul kuni kella kaheni pealelõunal. Pakkumisdokumente väljastatakse hiljemalt pakkumise esitamise tähtajale eelneval päeval ja nende saamiseks tuleb esitada nõuetekohane tõend, et pakkumisdokumentide eest on makstud (soovitavalt panga kinnitus selle kohta, et vastav summa on pangakontol debiteeritud). Ungari kaevandus- ja geoloogiaamet väljastab ostjale sertifikaadi, mis kinnitab, et ostja on saanud pakkumisdokumentid.

Pakkumisdokumente ostes peab ostja selleks, et temaga kontakti võetaks ja et talle teateid saadetak, esitama kontsessiooni pakkuja identifitseerimisdokumendi, kus ta kinnitab oma nime, märgib aadressi ja e-posti aadressi (millele hankija saab saata teabe pakkumisdokumentide kohta) ning oma maksukohustuslase numbrit ja kinnitab, et tal on pakkumisdokumentide ostmiseks nõuetekohased volitused.

11. Pakkumisdokumentide hind on 25 000 (kaksümmend viis tuhat) Ungari forintit, millele lisandub käibemaks, see tuleb maksta ülekandena Ungari kaevandus- ja geoloogiaameti pangakontole nr 100032000-01417179-00000000. Ülekandele märgitakse „Geotermikus energia kutatása, kinyerése, hasznosítása Kecskemét elnevezésű területen tárgyú Koncessziós pályázati eljárás, Koncessziós pályázati kiírás vételára” (Pakkumismenetlus kontsessiooni saamiseks geotermaalenergia geoloogiliseks luureks, kaevandamiseks ja kasutamiseks Kecskeméti piirkonnas, kontsessiooni pakkumisdokumentide ost) ning pakkuja nimi ja aadress. Pakkumisdokumentide eest ei saa maksta sularahas ning seda summat ei kompenseerita ei osaliselt ega tervikuna.

12. Pakkumisi võivad esitada üksnes isikud, kes tõendavad, et nad on ostanud pakkumisdokumentid ning maksnud nii osalemistasu kui ka pakkumiskindlustuse.

13. Pakkumised tuleb isiklikult kohale viia 15. novembril 2013 kell 10–12 Ungari kaevandus- ja geoloogiaameti klienditeenindusosakonda (aadress: Columbus utca 17–23, 1145 Budapest, Hungary) Ungaris, nagu on sätestatud pakkumisdokumentides.

14. Pakkumine on pakkuja jaoks siduv pakkumise esitamisest alates ja jääb siduvaks kuni pakkumismenetluse lõppemiseni. Pakkujad ei tohi välistada vastutust, mis kaasneb sellega, kui nad ei suuda pakkumist täita.

15. Minister jätab endale õiguse kuulutada kontsessioonide pakkumismenetlus ebaõnnestunuks. Kontsessioonide pakkumismenetluse ebaõnnestunuks kuulutamise tagajärjel ei tohi ministrile, ministri esindatavale Ungari riigile ega riikliku arengu ministeeriumile, kus minister töötab, kaebusi esitada.

16. Edukaks osutunud pakkuja antakse ainuõigus tegeleda kontsessiooniga hõlmatud piirkonnas süsi-vesinike geoloogilise luure, uurimise ja tootmisega nii kaua, kuni kontsessioon kehtib. Töid tohib läbi viia sel eesmärgil asutatud kontsessiooni omav ettevõtja. Kui otsus geotermaalenergia kaitsepiirkonna rajamise kohta on tehtud ja seda hakatakse rakendada, siis kitsendatakse geoloogilise luure tegemiseks antud kontsessiooniõigused alale, kus geotermaalenergia kaitsepiirkond asub.

17. Iga pakkuja võib esitada ühe kehtiva pakkumise.

18. Kontsessioonide pakkumiste hindamiseks plaanitud aeg: pakkumiste esitamise tähtajale järgnevad 90 päeva.

19. Hankija tagab kõigile võrdsed tingimused ega kohalda mingeid eelistingimusi.

20. Pakkumise hindamiskriteeriumid:

I. Kontsessiooniga hõlmatud töökava sisu hindamiskriteeriumid

- töökava on üles ehitatud nii, et geotermaalenergia geoloogiline luure, kaevandamine ja kasutamine on hästi läbi mõeldud ning et geoloogilise luure puhul püütakse olla maksimaalselt põhjalik ning hõlmata kontsessiooni alla kuuluvat maa-ala nii laialdaselt kui võimalik; on määratletud kasutatava geotermaalenergia kogus (P);
- kui ajakohased on kavandatud tehnilised lahendused;
- millised on kavandatud keskkonnakaitsemeetmed ning meetmed, millega välditakse kontsessiooniga hõlmatud tööde käigus kahjude tekkimist, ja meetmed, kuidas vajadusel neid kahjusid vähendada;
- kontsessiooniga hõlmatud teadusuuringute lõpuleviimise tähtaeg.

II. Hindamiskriteeriumid, et hinnata pakkuja suutlikkust täita kontsessioonilepingut:

- pakkuja finantsolukord, vahendite olemasolu, mida on vaja selleks, et rahastada kontsessiooni raames tehtavaid töid, ning vahendite osakaal, mida kavandatakse rahastada omavahenditest;
- geotermaalenergia geoloogilise luure, kaevandamise ja kasutamiseks ettenähtud tööde koguväärtus.

III. Ministri sätestatud minimaalset kontsessioonitasu ületav kontsessioonitasuks pakutav summa.

Üksikasjalikud hindamiskriteeriumid ja õigusaktid, mis käsitlevad kontsessioonitöödeks lubade andmise menetlust, ja seda, kuidas töid tuleb teha ja kuidas neid lõpetada, on esitatud pakkumisdokumentides.

21. Kontsessioonileping

Kontsessioonileping sõlmitakse 60 päeva jooksul pärast tulemuste teatamist. Minister võib seda tähtaega ühe korra pikendada maksimaalselt 60 päeva võrra.

Edukaks osutunud pakkujal on õigus tegeleda üksnes riigi kontrolli alla kuuluva majandustegevusega (geotermaalenergia geoloogiline luure, kaevandamine ja kasutamine piiratud alal), milleks on kontsessiooni raames antud luba, mis kehtib kontsessiooni kehtimise ajal ning mis vastab asjakohastele õigusaktidele ja kontsessioonilepingule.

Pakkumisdokumentidele on lisatud kontsessioonilepingu projekt.

22. Pakkumismenetlust käsitlevat teavet saab taotleda kirjalikult üksnes ungari keeles pärast pakkumisdokumentide ostmist ja pakkumisdokumentides sätestatud viisil. Ungari kaevandus- ja geoloogiaamet vastab kõigile osalistele e-posti aadressil, mis on esitatud pakkumisdokumentide ostmisel esitatud identifitseerimisdokumentis.

Budapest, mai 2013

Lászlóné NÉMETH
Minister

EUR-Lexi (<http://new.eur-lex.europa.eu>) kaudu pakutakse otsest ja tasuta juurdepääsu Euroopa Liidu õigusaktidele. Nimetatud veebilehel saab tutvuda *Euroopa Liidu Teatajaga* ning ka lepingute, õigusaktide, kohtupraktika ja ettevalmistatavate õigusaktidega.

Lisateavet Euroopa Liidu kohta saab veebilehelt <http://europa.eu>



Euroopa Liidu Väljaannete Talitus
2985 Luxembourg
LUKSEMBURG

ET